



ULUSAL YETERLİLİK

18UYxxxx-6

TOPLUM ÇEVİRMENİ

SEVİYE 6

REVİZYON NO: 00

MESLEKİ YETERLİLİK KURUMU

Ankara, 2018

ÖNSÖZ

Toplum Çevirmeni (Seviye 6) 5544 sayılı Mesleki Yeterlilik Kurumu (MYK) Kanunu ile anılan Kanun uyarınca çıkartılan 19/10/2015 tarihli ve 29507 sayılı Resmi Gazete’de yayımlanan Ulusal Meslek Standartlarının ve Ulusal Yeterliliklerin Hazırlanması Hakkında Yönetmelik ve 27/11/2007 tarihli ve 26713 sayılı Resmi Gazete’de yayımlanan Mesleki Yeterlilik Kurumu Sektör Komitelerinin Kuruluş, Görev, Çalışma Usul ve Esasları Hakkında Yönetmelik hükümlerine göre MYK’nın görevlendirdiği İstanbul Üniversitesi tarafından, Boğaziçi Üniversitesi ve Hacettepe Üniversitesinin işbirliğiyle hazırlanmış, sektördeki ilgili kurum ve kuruluşların görüşleri alınarak değerlendirilmiş ve MYK Medya, İletişim ve Yayıncılık Sektör Komitesi tarafından incelendikten sonra MYK Yönetim Kurulunca onaylanmıştır.

Mesleki Yeterlilik Kurumu

GİRİŞ

Ulusal yeterliliğin hazırlanmasında, sektör komitelerinde incelenmesinde ve MYK Yönetim Kurulu tarafından onaylanarak yürürlüğe konulmasında temel ölçütler Mesleki Yeterlilik, Sınav ve Belgelendirme Yönetmeliğinde belirlenmiştir.

Ulusal yeterlilikler aşağıdaki unsurları içermektedir;

- a)Yeterliliğin adı ve seviyesi,
- b)Yeterliliğin amacı,
- c)Yeterliliğe kaynak teşkil eden meslek standardı, meslek standardı birimleri/görevleri veya yeterlilik birimleri,
- ç)Yeterlilik sınavına giriş için aranan şartlar,
- d)Yeterlilik birimleri bazında öğrenme çıktıları ve başarımlar ölçütleri,
- e)Yeterliliğin kazanılmasında uygulanacak ölçme, değerlendirme ve değerlendirici ölçütleri
- f)Yeterlilik belgesinin geçerlilik süresi, yenilenme şartları, belge sahibinin gözetimine ilişkin şartlar,
- g)Yeterliliği geliştiren kurum/kuruluş ve doğrulayan Sektör Komitesi.

Ulusal yeterlilikler ulusal meslek standartları ve/veya uluslararası meslek standartları esas alınarak oluşturulur.

Ulusal yeterlilikler;

- Örgün ve yaygın eğitim ve öğretim kurumları,
- Yetkilendirilmiş belgelendirme kuruluşları,
- Kuruma yetkilendirme ön başvurusunda bulunmuş kuruluşlar,
- Ulusal meslek standardı hazırlamış kuruluşlar,
- Meslek kuruluşları ile bunların müşterek çalışmasıyla oluşturulur.

18UY0xxx-6 TOPLUM ÇEVİRMENİ ULUSAL YETERLİLİĞİ		
1	YETERLİLİĞİN ADI	Toplum Çevirmeni
2	REFERANS KODU	18UY0xxx-6
3	SEVİYE	6
4	ULUSLARARASI SINIFLANDIRMADAKİ	ISCO 08: 2643 - Çevirmenler (Yazılı ve Sözlü) ve Diğer Dil Bilimciler

	YERİ	
5	TÜR	
6	KREDİ DEĞERİ	-
7	A) YAYIN TARİHİ	
	B) REVİZYON NO	
	C) REVİZYON TARİHİ	
8	AMAÇ	<p>Bu yeterliliğin amacı, kamu veya sivil toplum kuruluşlarının sunduğu hizmetlerden dil farklılığı nedeniyle yararlanmakta güçlük çeken bireylere ve hizmet sağlayıcılara, kolluk kuvvetleri birimlerinde, adli süreçlerde, sağlık ve eğitim ortamlarında, devlet kurumlarında, yerel yönetim, acil durum ve afet, çatışma, göç, sığınma sahaları ve spor ortamlarında sözlü çeviri hizmeti veren toplum çevirmenlerinin yeterliliklerini ve değerlendirme ölçütlerini belirlemek,</p> <ul style="list-style-type: none"> •Adayların, geçerli ve güvenilir bir belge ile mesleki yeterliliğini kanıtlamasına olanak vermek, •Yükseköğretim sistemine, sınav ve belgelendirme kuruluşlarına referans ve kaynak oluşturmaktır.
9	YETERLİLİĞE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDART(LAR)I	
	Çevirmen (Seviye 6) - 12UMS0274-6	
10	YETERLİLİK SINAVINA GİRİŞ ŞART(LAR)I	
	<p>Toplum Çevirmeni Yeterlilik sınavına girmek üzere başvuracak olan adayın, başvurusunda aksini ifade etmediği sürece, A dilinin (ana dilinin) Türkçe olduğu kabul edilir. A dili Türkçe olan adaylardan yetkinliğini kanıtlayan bir belge istenmez. A dilindeki dil yetkinliği performans sınavlarında ölçülür. Aday A dilinin Türkçe olmadığını ibraz ettiği durumlarda, adayın Türkçe dil yetkinliğini belgelemesi istenir. Aday, Türkçe yetkinliğini belgelemek için, Türkçe eğitim gördüğüne dair belge olarak ilköğretim, orta öğretim, lisans diplomalarını veya devlet onaylı Türkçe eğitim veren kurumlardan dil belgesini veya T.C. resmi kurumlarınca tanınan ve Türkçe eğitimi verdiği tescillenen tüm kurum ve/veya kuruluşlardan eğitim sertifikası ve/ya diploma ibraz eder.</p> <p>Aday, B dili (yabancı dil) düzeyinin Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Çerçevesine (CEFR) göre en az C1 olduğunu belgeler. Adayın, B dilindeki yetkinliğini belgelemesi için MYK Yabancı Dil Eşdeğerlilik Kılavuzu'nda belirtilen sınavlardan herhangi birine girmiş olması ve C1 düzeyinin eşdeğeri bir düzeyde belge almış olması gerekir. Kılavuz'da sıralanmayan bir B dilinden Toplum Çevirmeni Yeterliliği sınavına giriyorsa T.C. resmi kurumlarınca eşdeğer sayılan bir dil sınavı sonucu veya belgesi ibraz etmesi gerekir.</p>	
11	YETERLİLİĞİN YAPISI	
	11-a) Zorunlu Birimler	
	A1 - İş Sağlığı ve Güvenliği, Çevre Koruma ve Kaynak Verimliliği A2 - Ardıl Çeviri	
	11-b) Seçmeli Birimler	
	B1 - Yazılı Metinden Sözlü Çeviri B2 - Fısıldayarak Çeviri	
	11-c) Birimlerin Gruplandırılma Alternatifleri ve İlave Öğrenme Çıktıları	
	A1 birimi tüm gruplandırma alternatiflerinde zorunlu birimdir. A1 biriminden başarılı olan adaya Birim Başarı belgesi verilir. Birden fazla gruplandırma alternatifinden sınava girmek	

isteyen adaylar A1 Birim Başarı Belgesi ibraz ettikleri takdirde A1 sınavından muaf tutulur. A2 birimi tüm gruplandırma alternatiflerinde zorunludur. A2 birimi kapsamında farklı Toplum Çevirmeni Sınav Alanı/Alanları alternatifleri bulunur. Sınav Alanları aşağıdaki gibidir:

- a) kolluk hizmetleri,
- b) adli bilirkişilik,
- c) sağlık,
- d) acil durum ve afet, çatışma ortamları,
- e) spor,
- f) eğitim.

Yeterlilik belgesi alınabilmesi için adayın zorunlu yeterlilik birimlerinden (A1, A2) ve en az bir seçmeli birimden başarılı olması gerekir (bkz. Gruplandırma Alternatifleri).

Adayın başarılı olduğu birimlere ait Birim Başarı Belgesi düzenlenir. Birim Başarı Belgesinde Sınav Alanı açıkça belirtilir. Yeterlilik birim başarı belgelerinin geçerlilik süresi, birimin başarıldığı tarihten itibaren 6 (altı) aydır. Yeterlilik birimlerinin birleştirilerek bir yeterliliğin elde edilebilmesi için tüm birimlerin geçerliliğini koruyor olması ve adayın aynı Sınav Alanından birimleri birleştirerek yeterliliği ediyor olması gerekmektedir.

Yeterlilik Belgesi için Alternatif Gruplandırmalar aşağıdaki gibidir:

Alternatif 1- A1, A2, B1, B2 birimlerini Kolluk Hizmetler bağlamında başararak mesleki yeterlilik belgesi sahibi olan kişiler Toplum Çevirmeni (Kolluk Hizmetleri) mesleki yeterliliğine sahip kişilerdir.

Alternatif 2- A1, A2, B1, B2 birimlerini Adli Bilirkişilik bağlamında başararak mesleki yeterlilik belgesi sahibi olan kişiler Toplum Çevirmeni (Adli Bilirkişi) mesleki yeterliliğine sahip kişilerdir.

Alternatif 3- A1, A2, B1, B2 birimlerini Sağlık bağlamında başararak mesleki yeterlilik belgesi sahibi olan kişiler Toplum Çevirmeni (Sağlık) mesleki yeterliliğine sahip kişilerdir.

Alternatif 4- A1, A2, B2 birimlerini Acil Durum ve Afet bağlamında başararak mesleki yeterlilik belgesi sahibi olan kişiler Toplum Çevirmeni (Acil Durum ve Afet) mesleki yeterliliğine sahip kişilerdir.

Alternatif 5- A1, A2, B2 birimlerini Spor bağlamında başararak mesleki yeterliliğine sahibi olan kişiler Toplum Çevirmeni (Spor) mesleki yeterliliğine sahip kişilerdir.

Alternatif 6- A1, A2, B1 birimlerini Eğitim bağlamında başararak mesleki yeterlilik belgesi sahibi olan kişiler Toplum Çevirmeni (Eğitim) mesleki yeterliliğine sahip kişilerdir.

Alternatiflerden ikisinden veya daha fazlasından başarılı olan adayın başarılı olduğu tüm Sınav Alanları Yeterlilik Belgesinde açıkça belirtilir.

12 ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME

Toplum Çevirmeni (Seviye 6) Ulusal Yeterlilik Belgesini almak isteyen adaylar yeterlilik birimlerinde tanımlanan teorik (T1) ve performansa dayalı sınavlara (P1 ve P2) tabi tutulur.

Yeterlilik sınavına başvuran adaylar, dil kombinasyonu (Türkçe ve yabancı dil) beyan eder ve ilgili belgeleri sunar ve Sınav Alanını (kolluk hizmetleri, adli bilirkişilik, sağlık, acil durum ve afet, çatışma ortamları, spor, eğitim) beyan eder.

Teorik sınavlar, bilgiler kontrol listesinde tanımlanan adımları ölçecek şekilde çoktan seçmeli ve/ya açık uçlu soru tekniği ile her birimde belirtildiği şekilde yapılır. Adayın genel olarak toplum çevirmenliği meslek ve davranış bilgilerini ölçer. Teorik sınav tek oturumda ortak

olarak yapılır. Teorik sınavda soruların en az %75'ine doğru yanıt veren aday başarılı sayılır. Performansa dayalı sınavlar, gerçeğine uygun olarak düzenlenmiş ortamda, beceri ve yetkinlikler kontrol listelerinde tanımlanan adımları ölçecek şekilde tasarlanır. Adayın beyan ettiği Sınav Alanının senaryo örnekleri kullanılarak yapılır.

13	BELGE GEÇERLİLİK SÜRESİ	Yeterlilik belgesinin geçerlilik süresi, belgenin düzenlendiği tarihten itibaren 5 yıldır
14	GÖZETİM SIKLIĞI	<p>Belge geçerlilik süresi içerisinde adaylar gözetime tabi tutulur.</p> <p>Adayın performansı, belge aldığı tarihten itibaren 2. yıl ile 3. yıl arasında sınav ve belgelendirme kuruluşu tarafından gözetime tabi tutulur.</p> <p>Bu gözetim, belgelendirme kuruluşu tarafından hazırlanan gözetim ve hizmet bildirim formunun belge sahibinin çalıştığı iş yeri, müşterisi, işveren kuruluşu tarafından onaylanması ile gerçekleşir. Belge sahibi, aldığı birim gruplandırma alternatiflerine göre, mesleği icra ettiğini işverenden, iş yerinden belge, sözleşme vb. ile kanıtlar.</p> <p>Gözetim sonucu performansı yeterli bulunmayan veya belge sahiplerinden kaynaklanan nedenlerle gözetimi yapılamayan belge sahiplerinin belgeleri askıya alınır. Askı nedeni ortadan kalkan belge sahiplerinin belgelerinin geçerliliği geçerlilik süresi sonuna kadar devam eder.</p>
15	BELGE YENİLEMEDE UYGULANACAK ÖLÇME-DEĞERLENDİRME YÖNTEMİ	<p>Beş (5) yıllık geçerlilik süresinin sonunda belge sahibinin performansı aşağıda tanımlanan yöntemlerden biri kullanılarak değerlendirmeye tabi tutulur;</p> <p>a) Beş (5) yıl geçerlilik süresi içinde yeterlilik belgesi kapsamında kolluk hizmetleri, adli süreçler, sağlık süreçleri, spor ve eğitim alanlarında yılda en az 10 iş günü sözlü çeviri yaparak çalıştığına dair resmi kayıt istenir. Acil durum ve afet çevirmenliğinde de afete hazırlıklılık, risk azaltma ve afet yönetimi konularında sahada ve/veya farklı ortamlarda da 5 yılda en az 50 (elli) iş günü sözlü çeviri yaptığına dair resmi kayıt istenir.</p> <p>b) (a) şikkında tanımlanan süre boyunca çalıştığını belgeleyemeyen adaylar, Yeterlilik kapsamında yer alan yeterlilik birimleri için tanımlanan (performans) sınav(lar)ına girerler.</p> <p>Değerlendirme sonucu olumlu olan adayların belge geçerlilik süreleri 5 yıl uzatılır.</p>
16	YETERLİLİĞİ GELİŞTİREN KURULUŞ(LAR)	İstanbul Üniversitesi tarafından, Boğaziçi Üniversitesi ve Hacettepe Üniversitesinin işbirliğiyle
17	YETERLİLİĞİ	Medya, İletişim ve Yayıncılık

	DOĞRULAYAN SEKTÖR KOMİTESİ	
18	MYK YÖNETİM KURULU ONAY TARİHİ VE SAYISI	.../.../...-.../..

18UY0???-6/A1 İŞ SAĞLIĞI VE GÜVENLİĞİ, ÇEVRE KORUMA VE KAYNAK VERİMLİLİĞİ YETERLİLİK BİRİMİ		
1	YETERLİLİK BİRİMİ ADI	İş Sağlığı ve Güvenliği, Çevre Koruma ve Kaynak Verimliliği
2	REFERANS KODU	18UYxxxx-6/A1
3	SEVİYE	6
4	KREDİ DEĞERİ	-
5	A)YAYIN TARİHİ	
	B)REVİZYON NO	
	C)REVİZYON TARİHİ	
6	YETERLİLİK BİRİMİNE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDARDI	
Çevirmen (Seviye 6) - 12UMS0274-6		
7	ÖĞRENME ÇIKTILARI	
<u>Öğrenme Çıktısı 1: Çalışma ortamında uygulayacağı iş sağlığı ve güvenliği önlemlerini açıklar.</u>		
Başarım Ölçütleri:		
1.1: Çalışma ortamında uygulayacağı güvenli çalışma yöntemlerini açıklar.		
1.2: Çalışma ortamında acil durumları ve izlenmesi gereken adımları açıklar.		
<u>Öğrenme Çıktısı 2: Çalışma ortamında uygulayacağı çevre koruma önlemlerini açıklar.</u>		
Başarım Ölçütleri:		
2.1: Çalışma ortamında uygulayacağı çevre koruma yöntemlerini açıklar		
2.2: Atık bertaraf edilmesi ve dönüştürülebilir malzemenin bertaraf edilmesi ile ilgili yöntemleri açıklar.		
8	ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME	
8 a) Teorik Sınav		
A1 yeterlilik birimine yönelik olarak teorik sınav, Ek A1-2’de yer alan Bilgiler Kontrol Listesine göre gerçekleştirilir. Teorik değerlendirme için adaylara on (10) soruluk, çoktan çok seçmeli veya tek seçmeli ve her biri eşit puan değerinde olan sorularla düzenlenmiş yazılı sınav uygulanmalıdır. Bu sınavda boş bırakılan veya yanlış cevaplandırılmış sorulardan herhangi bir puan indirim yapılmaz. Sınavda adaylara her soru için ortalama bir- bir buçuk (1-1,5) dakika zaman verilir. T1 sınavında soruların en az %70’ine doğru yanıt veren aday başarılı sayılır. Sınav soruları, bu birimde T1 sınavı ile ölçülmesi öngörülen tüm bilgi ifadelerini (Ek A1-2) ölçmelidir.		
8 b) Performansa Dayalı Sınav		
-		

8 c) Ölçme ve Değerlendirmeye İlişkin Diğer Koşullar		
-		
9	YETERLİLİK BİRİMİNİ GELİŞTİREN KURUM/KURULUŞ(LAR)	İstanbul Üniversitesi tarafından, Bilkent Üniversitesi ve Çeviri Derneği işbirliğiyle
10	YETERLİLİK BİRİMİNİ DOĞRULAYAN SEKTÖR KOMİTESİ	
11	MYK YÖNETİM KURULU ONAY TARİHİ VE SAYISI	.../.../...-.../..

YETERLİLİK BİRİMİ EKLERİ

EK A1-1: Yeterlilik Biriminin Kazandırılması için Tavsiye Edilen Eğitime İlişkin Bilgiler

1. İş Sağlığı ve Güvenliği,
 - 1.1. Temel İş Sağlığı ve Güvenliği Mevzuatı
 - 1.3. Güvenli ve Sağlıklı Çalışma Yöntemleri
 - 1.4. Acil Durumlar
2. Çevre Koruma
 - 2.1 Temel Çevre Mevzuatı
 - 2.2. Çevre Koruma Uygulamaları

EK A1-2: Yeterlilik Biriminin Ölçme ve Değerlendirmesinde Kullanılacak Kontrol Listesi

a) BİLGİLER

No	Bilgi İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
BG.1	ISG kapsamındaki kavramları tanımlar.	A.2.1	1.1	T1
BG.2	Çalışma ortamında oluşabilecek risk ve tehlike durumlarına karşı alınması gereken önlemleri sıralar.	A.2.1	1.1	T1
BG.3	Çalışma ortamında kullanılan araç, gereç ve ekipmanların güvenlik talimatlarına uygun olarak nasıl kullanılacağını açıklar.	A.1.1	1.1	T1
BG.4	Acil durum kavramının anlam ve kapsamını açıklar.	A.2.1	1.2	T1
BG.5	Acil durumda (iş kazası, yaralanma, yangın ve benzeri) izlenmesi gereken adımları listeler.	A.1.2	1.2	T1
BG.6	Karşılaşacağı tehlikeli durumları bildireceği birim ve kuruluşların neler olduğunu	A.2.2	1.2	T1

	açıklar.			
BG.7	Çalışma ortamında tasarruflu ve verimli kullanması gereken kaynakları sıralar.	A.4.1	2.1	T1
BG.8	Çalışma ortamındaki kaynakların (enerji, sarf malzemeleri ve benzeri) tasarruflu ve verimli kullanıma yöntemlerini sıralar.	A.4.1	2.1	T1
BG.9	Çalışma ortamında oluşabilecek çevresel atıklarla ilgili izlenecek adımları listeler.	A.4.2	2.2	T1
BG.10	Çalıştığı alanlarda kullandığı dönüştürülebilir malzemelerin (kâğıt, metal, plastik vb.) bertarafıyla ilgili adımları tanımlar.	A.4.2	2.2	T1

b) BECERİ VE YETKİNLİKLER

No	Beceri ve Yetkinlik İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı

(*) Performans sınavında başarılması zorunlu kritik adımlar.

18UY0xxx-6/A2- ARDIL ÇEVİRİ YETERLİLİK BİRİMİ		
1	YETERLİLİK BİRİMİ ADI	Ardıl Çeviri
2	REFERANS KODU	18UY0xxx-6/A2
3	SEVİYE	6
4	KREDİ DEĞERİ	-
5	A) YAYIN TARİHİ	
	B) REVİZYON NO	
	C) REVİZYON TARİHİ	
6	YETERLİLİK BİRİMİNE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDARDI	Çevirmen (Seviye 6) - 12UMS0274-6
7	ÖĞRENME ÇIKTILARI	
Öğrenme Çıktısı 1: Çeviri öncesi hazırlık yapar.		
Başarım Ölçütleri:		
1.1. Çalışma ortamı ve koşulları ile ilgili bilgileri nasıl edineceğini açıklar.		
1.2. Konu, terim ve içerikle ilgili araştırmanın nasıl yapılacağını anlatır ve çeviriye nasıl hazırlanacağını açıklar.		
1.3. Çeviri stratejisini nasıl belirlediğini açıklar.		
Öğrenme Çıktısı 2: Ardıl çeviri tekniğini kullanır.		

Başarım Ölçütleri:

- 2.1: Görüşmenin bilgilendirici içeriğini erek dile doğru, eksiksiz ve tarafsız olarak aktarır.
- 2.2: Uygun söylem düzeyi ve çeviri tekniğini kullanır.
- 2.3: Erek dile çevirirken biçem ve söylem özelliklerini gözetir.
- 2.4: Konuşmacıdan kaynaklanan anlatım bozukluklarının işlevlerini bozmadan aktarır.
- 2.5: Kültürel özelliklerini ve hassasiyetlerini gözeterek çevirisini yapar.

Öğrenme Çıktısı 3: Çeviri yaparken performans ve profesyonellik ölçütlerine uyar.**Başarım Ölçütleri:**

- 3.1: Çeviri yaparken profesyonel tutum ve davranışları gösterir.
- 3.2: Zamanı iyi kullanır.
- 3.3: Stres ve risk yönetimini uygular.
- 3.4: Başarım ölçütlerini gözlenebilir şekilde sergiler.

Öğrenme Çıktısı 4: Çeviri sonrası işlemlerin neler olduğunu ifade eder.**Başarım Ölçütleri:**

- 4.1. Çeviri sırasında öğrendiği bilgilere ilişkin sergilemesi gereken tutum ve davranışları ifade eder.
- 4.2. Çeviri için aldığı malzemeye ilişkin atması gereken adımları ifade eder.

8 ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME**• a) Teorik Sınav**

Ölçme ve değerlendirme için yazılı test sınavı uygulanır. Bilgiler kontrol listesinde tanımlanan adımları ölçecek şekilde çoktan tek seçmeli ve/ya çoktan çok seçmeli tekniği veya açık uçlu olarak düzenlenir. Adayın toplum çevirmenliği çeviri öncesi ve sonrası meslek ve davranış bilgileri ölçülür. Sınavda katılımcıya eşit puanlı 10 soru yöneltilir. Soru başına ortalama 2 dakika süre verilir.

Aday yeterlilik biriminden başarılı olabilmek için en az %80 oranında doğru cevap vermelidir.

Aday T1 sınavına başvururken aşağıdaki **Toplum Çevirmeni Sınav Alanlarından** hangisinden sınava girmek istediğini beyan eder:

- Kolluk kuvvetleri (polis ve jandarma) bağlamında ardıl çeviri (İçişleri Bakanlığı bünyesinde Jandarma Genel Müdürlüğü, Emniyet Genel Müdürlüğü, Sahil Koruma Komutanlığı vs.)
- Adli bilirkişilik bağlamında ardıl çeviri (Adalet Bakanlığı bünyesindeki adli süreçlerde, mahkemelerde adli tercümanlık/tercüme bilirkişiliği)
- Sağlık çevirmenliği bağlamında ardıl çeviri (sağlık sektörü, ilkyardım ortamları, Sağlık Bakanlığı bünyesindeki hizmetler)
- Acil durum ve afet, göç, çatışma ortamlarında ardıl çeviri (AFAD, Türk Kızılayı Toplum Merkezleri, Göç İdaresi Genel Müdürlüğü, uluslararası yardım kuruluşları)
- Spor ortamlarında ardıl çeviri (basın toplantısı, antrenman)
- Eğitim kurumlarında ardıl çeviri (Erasmus, değişim programları, MEB okullarındaki Türkçe bilmeyen öğrenciler ve velileri için yapılan çeviriler)

Sorular, hem adayın seçtiği Toplum Çevirmeni Sınav Alanına dair bilgi ve içeriği, hem de kontrol listesindeki bilgi ifadelerinin tümünü kapsayacak şekilde hazırlanır.

T1 Sınavından başarılı olan adaylar P1 ve P2 sınavlarına girme hakkı kazanır.

8 b) Performansa Dayalı Sınav

A2 Biriminde iki adet ardıl çeviri türünde aynı Sınav Alanında ancak farklı senaryoları kapsayacak şekilde diyalog çevirisi (P1) ve ardıl (P2) performans sınavları yapılır. P1 ve P2 sınavlarının Sınav Alanları aynıdır; ancak P1 ve P2 sınavlarındaki her bir aşamanın sınavlarının konu alanları ve senaryolar farklı olmalıdır.

P1: Aday, biri Türkçe diğeri başvurduğu yabancı dili konuşan iki kişi arasındaki bir konuşmanın (diyalogun) (B dilinden A diline ve A dilinden B diline) T1 sınavı için beyan ettiği Sınav Alanında (bkz. T1 sınavında Sınav Alanı seçimi) bir senaryo kapsamında iki yönde ardıl çevirisini yapar. Aday, T1 sınavında hangi Sınav Alanını belirledi ve sınavından başarılı olduysa, o alandan P1 sınavına girer.

P2: Aday, biri Türkçe diğeri başvurduğu yabancı dilde iki adet konuşmanın (A dilinden B diline, B dilinden A diline) T1 sınavında beyan ettiği Sınav Alanında (bkz. T1 sınavında Sınav Alanı seçimi) bir senaryo kapsamında iki yönde ardıl çeviri yapar. Aday, T1 sınavında hangi Sınav Alanını belirlediyse ve sınavından başarılı olduysa, P2 sınavında o alandan sınava girer.

P1 Sınavı:

A2 yeterlilik birimi için performansa dayalı, iki dil yönünde çeviri edimini ölçen, tek aşamalı bir sınav (P1) yapılır. Performansa dayalı sınav gerçeğe en yakın koşulları sağlayacak şekilde yapılır. Sınav kontrol listesinde aday tarafından başarılması gereken kritik adımlar ve performans ölçütleri belirlenir.

Sınav değerlendirme:

Adayın performansa dayalı sınavda toplamda %90 oranında başarılı olması gerekir.

Sınavın değerlendirme 3 (üç) üyeden oluşan Değerlendirme Komisyonu tarafından yapılır. Değerlendiricilerin nitelikleri 'Değerlendirici Ölçütleri' altında belirtilmiştir. Bu niteliklere sahip olan Değerlendirme Komisyonu başkanı ve üyelerinin bulunamadığı dillerde, sınavın değerlendirme 'Değerlendirici Ölçütleri' altında belirtilen niteliklere sahip, aktif dilleri İngilizce, Fransızca ve/veya Almanca olan Değerlendirme Komisyonu başkanı, iki değerlendirici üye (bu üç üye asıl üye olarak anılır) ve dil uzmanı iki danışman üye olmak üzere 5 (beş) üyeden oluşan Değerlendirme Komisyonu (5 (beş) üyeli değerlendirme komisyonu) tarafından yapılır.

Mümkün olduğu durumlarda, 5 (beş) üyeli değerlendirme komisyonunda yer alan dil uzmanı danışman üyeler, Türkçe bilmelidir ve adayın B dili danışmanların ana dili olmalıdır. Bunun mümkün olmadığı durumlarda, adayın B dilinin danışman üyelerin B dili olması kabul edilebilir.

Sınav ortamı:

- Sınav ortamında duymayı zorlaştıran etkenler olmamalıdır.
- Sınav ortamı adayın sınav komisyonunu ve konuşmacıları rahatça görebileceği, yazdığı notları okuyabileceği şekilde aydınlatılır.
- Sınav salonunda, senaryo uygulamasına izin verecek alan olmalıdır.
- Sınav salonu toplum çevirmenliğinin değişik alanlarına uygun canlandırma ortamı yaratabilmek amacıyla senaryoda belirtilen malzemelerle düzenlenir.
- Sınav salonunda, video ve ses kayıt cihazları, kayıtları izlemek ve dinlemek için gerekli donanım olmalıdır.
- Değerlendiriciler için masa, sandalye ve aday ve senaryo canlandıracaklar için de masa ve sandalye bulunmalıdır.

- Adayın, Değerlendiricilerin aldıkları notları görmemesi için Değerlendiricilerin oturdukları masanın önüne değerlendirme formlarının adayın dikkatini çekmeyeceği boyutta bir bariyer konulur.
- Tüm değerlendiricilerin görebileceği bir yerde, sessiz çalışan dijital bir duvar saati bulunur.
- Adayın, değerlendiricilerin ve konuşmacıların önünde, sınav ortamındaki kayıt cihazına bağlı delege mikrofonu bulunur.
- Aday konuşmacıları ve değerlendiricileri rahatça görebileceği şekilde konumlandırılır.
- Senaryoda, kişilerin konumlandırılması sınav metninde tarif edilir ve çeviriyi yapacak adayın kendini bu şekilde konumlandırması beklenir; değerlendiricilerin durumu iyi görebilecekleri şekilde karşılarında oturması sağlanır.
- Aday için yüksekliği ayarlanabilir bir sandalye ve üzerinde yazı yazabileceği bir masa bulunur.
- Adaylara not almak için uygun kalem ve bloknot sağlanır.
- Adayın kolaylıkla erişebileceği uzaklıkta su ve kâğıt mendil bulundurulur.

Sınav metni:

Sınav metni kontrol listesinde belirtilen kritik adımları ve diğer ölçütleri değerlendirmeye uygun şekilde hazırlanır. Sınav metni, her biri en fazla 1 (bir) dakika 30 (otuz) saniyeden oluşan, toplam 18 veya 20 sözceden oluşur. Sınav metni olarak dillendirilecek diyaloglar toplamda en az 14 (on dört) en fazla 15 (on beş) dakika uzunluğunda olmalıdır. Bu sözcelerin yarısı adayın A dilinde, yarısı ise B dilinde dillendirilir.

- Söz konusu metin kesitleri iki kişilik bir diyalogun dökümü olacak şekilde tasarlanır. Alana göre, avukat-müvekkil, doktor-hasta yakını, antrenör-oyuncu, öğretmen-veli, mülteci-görevli, mağdur-polis görüşmesi gibi konuları içeren bir konuşma tasarlanır. Sınav metni en az bir kez, sözel olmayan ve jest veya mimikle ifade edilen bir bilgiyi çevirmenin algılayıp çevirisine katıp katmadığını sınavacak bir yönlendirme içermelidir.
- Adayın seçtiği sınav alanında kullanımı yaygın olan görüşme türlerini yansıtan metin içerikleri seçilir.
- Her bir sınav metninin A ve B dilindeki diyaloglar, selamlama ve konuya giriş, ana konu ve karşılıklı bilgi ve görüş alışverişi, konunun sonuca bağlanması bölümlerinden oluşan, anlamlı ve gerçeğe yakın bir konuşmanın/görüşmenin dökümüdür ve tek sefer kullanılır.
- Sınav metni, genel kültür ve dünya bilgisi olan eğitimli ve birikimli bir toplum çevirmeni vasfını taşıyacak kişinin bilmesi beklenen terimlerin dışında Sınav Alanı terimlerini de içerir.
- Sınav metinleri, her bir Sınav Alanında ve olası dil kombinasyonunda oluşturulur ve Sınav ve Belgelendirme Kuruluşunca oluşturulan bir havuzda hazır bulundurulur.
- Sınav havuzunda bulunan metinler gerektiğinde güncellenir ve yeniden gözden geçirilir.
- Sınav metinleri Değerlendirme Komisyonunda tanımlanan üyelerin vasıflarına sahip uzmanlar tarafından hazırlanır.
- Sınavda adayın seçtiği sınav alanına özgü terimler yer alır. Ayrıca, adayın Sınav Alanına ait uzmanlığını ölçecek terimlere de yer verilebilir ve bu terimlerin dünya bilgisi ve genel kültür kullanarak bağlama göre anlamı çıkartılabilecek şekilde sunulmasına dikkat edilir. Bunun dışında metinde geçmesi kaçınılmaz olup da bilinmesi gerekmeyen terimlerin diğer dildeki karşılıkları sınav metninin üzerinde sınavı hazırlayan komisyon tarafından verilmeli ve sınav öncesi adaya iletilmelidir.
- Değerlendirme komisyonu üyesi olarak belirlenen uzmanların hazırladığı sınav metinleri Sınav ve Belgelendirme Kuruluşunun sınav metni havuzuna kabul edilmeden önce, aynı uzmanlık vasıflarına sahip diğer bir üye tarafından kontrol edilir ve onaylanarak metin

havuzuna alınır.

- 3 (Üç) üyeli Değerlendirme Komisyonunun oluşturulamayacağı tespit edilen tüm dillerde, sınav metninin Türkçe çevirisi de havuzda bulundurulur ve sınav metnine zorunlu ek olarak kabul edilir.
- Sınav ve Belgelendirme Kurulu, sınav başlamadan en geç 1 (bir) saat önce bir araya gelecek olan Değerlendirme Komisyonuna, her bir birimin sınavı için uygun kombinasyonda, iki adet olası sınav metni sunar. Komisyon, sunulan metinlerden birini sınav metni olarak belirler.
- Sınav Değerlendirme Komisyonunda yer alan üyelerden sınav metinlerini dillendirecek olanlar Komisyonunca mutabakata varılarak seçilir. Söz konusu uzmanlara sınav metnini dillendirecek şekilde etüt etmeleri için en az yarım saat (30 dakika) süre tanınır.
- Sınav sırasında adayın dil kombinasyonuna sahip üye tarafından dillendirilecek sınav metni, metnin dillendirilmesini kolaylaştıracak şekilde kısa konuşma notları halinde (konuşmacı olarak seçilen üyenin kendisi tarafından) hazır edilebilir.
- 5 (beş) üyeli Komisyonlarda, dil uzmanı olan danışman üye, adayın B dilinde yapacağı konuşmanın Türkçe yazılı çevirisini adayla aynı dil kombinasyonuna sahip olmayan komisyon başkanı ve diğer değerlendiricilere (asıl üyelere) verir.

3 (Üç) Üyeli Değerlendirme Komisyonlarının Olduğu Durumlarda Sınav İşleyişi:

1) Değerlendirme Komisyonu, aday sınava alınmadan en geç bir saat önce toplanır ve sınav metninin hazırlanması başlığı altında ayrıntılandırılan sürece uygun hareket eder. Sınav başlamadan önce sınav akışını, değerlendiricilerin ve konuşmacıların görevlerini ve değerlendirme yöntemini tekrar gözden geçirir ve sınav metinlerinin sürelerini/uzunlukları, içinde geçen terimler, terimlerin diğer dildeki karşılıkları gibi bölümler gözden geçirilir.

2) Komisyon Başkanı, sınav metinlerinin okunmayacağını, dillendirilmesi gerektiğini değerlendiricilere ve konuşmacılara hatırlatır.

3) 1. ve 2. şıkta söz edilen bilgilendirme tamamlandığında aday sınav odasına alınır.

4) Sınavın başında Komisyon Başkanı adaya, sınavın işleyişi ve gerekirse kısaca not alabileceği konusunda bilgi verir.

5) A ve B dilinde yürütülecek diyalogu dillendirecek konuşmacılar söz almadan önce, Komisyon Başkanı, adaya görüşmenin konusu, içeriği, muhataplar ve açıklama verileceği önceden belirlenmiş terimler konusunda bilgi verir.

6) Konuşmacılar, konuşmayı dillendirmeye başlamadan önce, adaya hazır olup olmadığını sorarlar. Aday hazır olduğunu ifade ettiğinde konuşmacılar konuşmaya başlar.

7) Konuşma metni anlaşılır bir hızda ve tonlamayla dillendirilir. Adayın yaptığı çeviride beklenti dışı bir çıktı olduğu takdirde, canlandırmada rol alan konuşmacılar, uzmanlıklarını kullanarak konuşmayı tekrar metin akışındaki söyleme döndürürler ve senaryonun yazıldığı şekliyle dillendirilmeye devam edilmesine olanak sağlarlar.

8) Konuşmacılar sırayla senaryodaki rollerini metne bağlı kalarak canlandırırlar ve her birim söylem için çevirmenin çevirisini yapabilmesine olanak tanırırlar. Konuşma yapılırken, aday, gerekli görürse, not alır.

9) Her bir sözcük biriminden sonra aday (not aldıysa notlarından da faydalanarak aksi takdirde not desteği olmadan) çevirisini yapar.

10) Çeviri yapılırken ve/ya sonrasında, değerlendiriciler Sınav ve Belgelendirme Kuruluşunun söz konusu birime ilişkin hazırladığı kontrol listelerinden yola çıkarak oluşturduğu değerlendirme evrakını bireysel olarak doldururlar ve arzu ettikleri takdirde notlar alırlar.

11) Aday, çevirisini tamamladıktan sonra sınav odasından çıkar.

12) Değerlendiriciler bireysel olarak doldurdıkları kontrol listelerini ve aldıkları notları birkaç dakika gözden geçirirler.

13) Değerlendiriciler uzlaşma ilkesi doğrultusunda, ortak bir tartışma yürütüp, P1 bileşenlerinin değerlendirmesini içeren bir ortak kontrol listesi doldururlar. Anlaşmazlık durumlarında kayıttan tespit edilebileceği düşünülen konularda Komisyon Sınav Merkezi tarafından çekilen kayıtları dinler. Adayın performansa dayalı sınavda toplamda %90 oranında başarılı olması gerekir.

5 (beş) Üyeli Değerlendirme Komisyonlarının Olduğu Durumlarda Sınav İşleyişi:

1) 5 (beş) üyeli Değerlendirme Komisyonlarında, 3 (üç) üyeli Değerlendirme Komisyonları için belirlenen işleştteki 1-9 arası adımlar tamamlanır. Arzu eden değerlendiriciler çeviri sırasında adayın performansı ile ilgili not alabilirler.

2) 3 (üç) üyeli Değerlendirme Komisyonları için belirlenen işleştteki 11'inci adım tamamlanır.

3) 5 (beş) üyeli komisyonlarda, değerlendiriciler adayın sınavı tamamlamasının ve sınav odasından çıkmasının ardından kontrol listesini bireysel olarak doldurmazlar. Dil uzmanı olan danışman üyeler diğer değerlendiricilere adayın dil yeterliliği konusunda geri bildirimde bulunurlar. Tüm asıl değerlendiricilerin görüşleri alınarak ve kaynak metnin içeriğinin ve aktarımın yeterli olup olmadığını belirlemek için danışman üyelere diğer değerlendiriciler tarafından sorular sorularak destek alınıp, birlikte tek bir kontrol listesi doldurulur. Değerlendiriciler uzlaşma ilkesi doğrultusunda, ortak bir tartışma yürütüp, P1 bileşenlerinin değerlendirmesini içeren bir ortak kontrol listesi doldururlar. Anlaşmazlık durumlarında kayıttan tespit edilebileceği düşünülen konularda değerlendiriciler, Sınav Merkezi tarafından alınan kayıtları dinlerler. Adayın performansa dayalı sınavda toplamda %90 oranında başarılı olması gerekir. 5 (beş) üyeli değerlendirme komisyonlarında adayın başarılı olduğuna dair karar vermek için en az 2 (iki) asıl üye, bir dil uzmanı olan danışman üye değerlendiricinin aynı yönde görüş bildirmesi gerekir.

P2 Sınavı:

P2 sınavında, sınav ortamı P1 sınavı ile aynıdır ama sınavın aşamaları, sınavın değerlendirilmesi, sınav ortamında adayın konumlandırılması ve sınav metninin hazırlanması farklıdır.

Sınav metni:

Sınav metni kontrol listesinde belirtilen kritik adımları ve diğer ölçütleri değerlendirmeye uygun şekilde tasarlanır.

- Sınav metinleri, her biri en az 3 (üç) dakika en fazla 3 (üç) dakika 30 (otuz) saniyeden oluşan, toplam 2 metindir. -Bu metinlerin biri adayın A dilinde, diğeri ise B dilinde dillendirilir.
- Söz konusu metinler adayın başvurduğu Sınav Alanında oluşturulmuş bir senaryo bağlamında bir bilgi akışını örnekleyen bir konuşma şeklinde tasarlanır.
- Adayın seçtiği sınav alanında kullanımı yaygın olan söylem ve metin türlerini yansıtan metin içerikleri seçilir.
- Her bir sınav metni konuşmanın konusunun takdimi, konuşmanın konusunun bilgi içeriği ve bilgi aktarımı, bu bilgiler ışığında varılan sonuç bölümlerinden oluşan, anlamlı ve gerçeğe yakın bir konuşmanın dökümüdür ve tek sefer kullanılır.

- Sınav metni, genel kültür ve dünya bilgisi olan eğitimli ve birikimli bir toplum çevirmeni vasfını taşıyacak kişinin bilmesi beklenen terimlerin dışında adayın başvurduğu Sınav Alanının terimlerini de içerir.

3 (Üç) Üyeli Değerlendirme Komisyonlarının Olduğu Durumlarda Sınav İşlevişi

P1 sınavındaki 3 (Üç) Üyeli Değerlendirme Komisyonlarının Olduğu Durumlarda Sınav İşleyişinin 1-6 arası adımları uygulanır. Ardından aşağıdaki adımlar uygulanır.

- Konuşma metni anlaşılır bir hızda ve tonlamayla dillendirilir.
- İlk konuşmacı (B dilinden A diline çevrilecek konuşmayı yapan değerlendirici üye) konuşmasını yapar. Konuşma yapılırken, aday, gerekli görürse, çeviride faydalanacağı notları tutar.
- Aday bu konuşmanın çevirisini yapar.
- İkinci konuşmacı (A dilinden B diline çevrilecek konuşmayı yapan değerlendirici üye) konuşmasını yapar. Konuşma yapılırken, aday, gerekli görürse, çeviride faydalanacağı notları tutar.
- Aday bu konuşmanın çevirisini yapar.
- P1 sınavındaki 3 (Üç) Üyeli Değerlendirme Komisyonlarının Olduğu Durumlarda Sınav İşleyişinin 10-12 arası adımları uygulanır.
- Değerlendiriciler P2 bileşenlerinin değerlendirmesini içeren ortak bir kontrol listesi doldururlar. Anlaşmazlık durumlarında kayıttan tespit edilebileceği düşünülen konularda Komisyon Sınav Merkezi tarafından çekilen kayıtları dinler. Aday performansa dayalı sınavda toplamda %90 oranında başarı sağlamalıdır.

5 (beş) Üyeli Değerlendirme Komisyonlarının Olduğu Durumlarda Sınav İşlevişi:

- P2 sınavındaki 3 (Üç) Üyeli Değerlendirme Komisyonlarının Olduğu Durumlarda Sınav İşleyişinin 1-6 arasındaki adımlar uygulanır. Arzu eden değerlendiriciler çeviri sırasında adayın performansı ile ilgili not alabilirler.
- Aday çevirisini tamamladıktan sonra sınav odasından çıkar.
- 5 (beş) üyeli komisyonlarda, değerlendiriciler adayın sınavı tamamlamasının ve sınav odasından çıkmasının ardından kontrol listesini bireysel olarak doldurmazlar. Dil uzmanı olan danışman üyeler diğer değerlendiricilere adayın dil yeterliliği konusunda geri bildirimde bulunurlar. Tüm asıl değerlendiricilerin görüşleri alınarak ve kaynak metnin içeriğinin ve aktarımın yeterli olup olmadığını belirlemek için danışman üyelere diğer değerlendiriciler tarafından sorular sorularak destek alınıp, birlikte tek bir kontrol listesi doldurulur. Değerlendiriciler uzlaşma ilkesi doğrultusunda, ortak bir tartışma yürütüp, P2 bileşenlerinin değerlendirmesini içeren bir ortak kontrol listesi doldururlar. Anlaşmazlık durumlarında kayıttan tespit edilebileceği düşünülen konularda değerlendiriciler, Sınav Merkezi tarafından alınan kayıtları dinlerler. Aday toplamda %90 oranında başarı sağlamalıdır. 5 (beş) üyeli değerlendirme komisyonlarında adayın başarılı olduğuna dair karar vermek için en az 2 (iki) asıl üye, bir dil uzmanı olan danışman üye değerlendiricinin aynı yönde görüş bildirmesi gerekir.

9	YETERLİLİK BİRİMİNİ GELİŞTİREN KURUM/KURULUŞ(LAR)	İstanbul Üniversitesi tarafından, Boğaziçi Üniversitesi ve Hacettepe Üniversitesinin işbirliğiyle
10	YETERLİLİK BİRİMİNİ DOĞRULAYAN SEKTÖR KOMİTESİ	MYK Medya, İletişim ve Yayıncılık Sektör Komitesi

YETERLİLİK BİRİMİ EKLERİ

EK A2-1: Yeterlilik Biriminin Kazandırılması için Tavsiye Edilen Eğitime İlişkin Bilgiler

Bu birimin kazandırılması için aşağıda tanımlanan içeriğe sahip bir eğitim programının tamamlanması tavsiye edilir:

1. Dil ve kültür

- Türkçe bilgisi
- Yabancı dil bilgisi
- Çeviri yapılacak dillerin ve toplumların kültürleri
- Konuşma, dil ve söylem kullanımı
- Ardıl Çeviri Teknikleri
- Etkili dinleme teknikleri
- Bellek geliştirme teknikleri
- Çeviri amaçlı not tutma teknikleri
- Notlardan çeviri yapma teknikleri
- Yeniden dillendirmede konuşma, dil ve söylem kullanımı teknikleri
- Sözlü Çevirmen Performans Stratejileri
- Çalışma süreçlerinde kalite ve verimlilik
- Stres yönetimi
- Etkili konuşma teknikleri

EK A2-2: Yeterlilik Biriminin Ölçme ve Değerlendirmesinde Kullanılacak Kontrol Listesi

a) BİLGİLER

	Bilgi İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
BG.1	İş başlangıcında müşteri ile iletişimde soracağı hangi dillerde, hangi ortamda, hangi koşullarda çeviri yapacağı gibi soruları sormasının gerekliliğini açıklar.	B.2.1	1.1	T1
BG.2	Çalışma koşullarını ve çalışma düzenini müşteriye aktarmak için gerekirse sözlü gerekirse yazılı bilgi sunmasının gerekliliğini açıklar.	B.2.2	1.1	T1
BG.3	Çalışma ortamını, önceden görmenin, çevirisini yapacağı bireyle önceden görüşmenin mümkün ve uygun olduğu durumlarda, bunun gerekçesini ve sınırlarını açıklar.	B.6.1	1.1	T1
BG.4	Sözlü çevirisini yapacağı alan ve konuda	C.2.1	1.2	T1

	ön araştırma ve bilgilenme için başvurabileceği uzman, yayın veya çevrimiçi kaynakları sıralar.			
BG.5	Çeviri amaçlı araştırmanın sonunda kullanılacak terimce çıkarma yöntemini ve terimleri kısa sürede kolay hatırlamayı sağlayacak biçimde listeleme ve zihninde kullanabilir hale getirme yolunu anlatır.	C.2.2	1.2	T1
BG.6	Uygun durumlarda sözlü çeviriyi gereğince yapabilmesi için önceden düzenlenmiş metin, evrak, kayıt, dosya gibi kaynaklar varsa, kendisine çalışması için iletilmesi gerektiğini hatırlatmasının önemini açıklar.	C.2.5	1.2	T1
BG.7	Çeviri sırasında edinilen bilgilerin müşteri ile imzalanan gizlilik anlaşması çerçevesinde üçüncü taraflara açıklanamayacağını ve açıklanabilecek bilgi dağılımının sınırlarını açıklar.	F.1.5	4.1	T1
BG.8	Müşteri ile gizlilik anlaşması yapılmamış olsa bile, çeviri sırasında edinilen bilgilerin gizliliğinin önem derecesini ve kişilik haklarıyla ilgili gereklilikleri açıklar.	F.1.5	4.1	T1
BG.9	Çeviri sırasında sakınca yaratabilecek durumları açıklar.	F.1.5	4.2	T1
BG.10	Gizlilik anlaşması çerçevesinde çevirmen çeviriye ilişkin bilgileri içeren tüm evrakı hangi yöntemlerle imha etmesi gerektiğini açıklar.	F.1.5	4.2	T1

b) BECERİ VE YETKİNLİKLER

No	Beceri ve Yetkinlik İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
BY.1*	Sözlü kaynak metnin düşünsel ana noktalarını ve içeriğini anlamını değiştirmeden aktarır.	D.1.5	2.1	P1, P2
BY.2*	Sözlü kaynak metnin düşünsel ana	D.1.5	2.1	P1, P2

	noktalarını ve içeriğini eksiksiz aktarır.			
BY.3*	Tarih, özel isim, sayı gibi bilgi birimlerini doğru aktarır.	D.1.5	2.1	P1, P2
BY.4*	Tarih, özel isim, sayı gibi bilgi birimlerini eksiksiz aktarır.	D.1.5	2.1	P1, P2
BY.5*	Sözceleri, işlevlerini dikkate alarak aktarır.	C.3.1	2.2	P1, P2
BY.6	Anlamın aktarılmasına katkıda bulunmayan ve kaynak metinde olmayan bir bilgiyi eklemmez.	D.1.5	2.2	P1, P2
BY.7	Anlam birimlerinde çeviri yapılan kişinin bilgi düzeyine göre açıklama yapar.	C.3.2	2.2	P1, P2
BY.8	Tam karşılığını bilmediği/o anda aklına gelmeyen anlam birimini açıklayarak aktarır.	C.3.2	2.2	P1,P2
BY.9*	Konuşmanın giriş, gelişme ve sonuç gibi bölümlenmelerini erek dilde yansıtır.	D.1.1	2.2	P1, P2
BY.10*	Konuşmadaki fikirlerin arasındaki bağlantıları doğru kurar.	D.1.6	2.3	P1, P2
BY.11*	Konuşma bağlamına göre çevirisini doğru aktarır.	D.1.5 C.3.1 C.2.5	2.3	P1, P2
BY.12*	Konuşmacıların bilgilendirici, dolaylı, esprili vb. söylem ve biçim özelliklerini erek dildeki eşdeğeriyle aktarır.	D.1.6	2.3	P1, P2
BY.13	Beden dili ve ses tonuyla konuşmacının duygularını yansıtır.	D.1.6	2.3	P1, P2
BY.14	Canlandırma yapılan ortamdaki hedef kitlenin eğitim ve meslek özelliklerine uygun terimleri kullanır.	C.2.5, C.3.2	2.3	P1, P2
BY.15*	Konuşmacının bakış açısını doğru aktarır.	D.1.5, C.2.5	2.4	P1, P2
BY.16	Çevirisini, anlamayı zorlaştıracak ölçüde, yer yer hızlanıp yavaşlamadan tutarlı ve takip edilebilecek bir hızla aktarır.	D.1.6	3.1	P1,P2

BY.17*	Beden dili ile sözel dili destekler.	D.1.6	3.3	P1, P2
BY.18*	Tonlama, vurgu ve akıcılık gibi sözlü iletişim unsurlarını doğru kullanarak iletişim kurar.	D.1.6	3.1	P1, P2
BY.19*	Çeviri sırasında konuşmacılar ile gereken göz temasını kurar.	D.1.6	3.1	P1, P2
BY.20*	Sözcükleri, sonunu yutmadan, telaffuzu takip edilebilir, anlaşılır şekilde sesletir.	D.1.6	3.1	P1, P2
BY.21	Çeviri sırasında yüzünün görünmesini engellemeyecek şekilde kendini hazırlar.	D.1.6	3.1	P1, P2
BY.22*	Çevirisini kaynak konuşmaların uzunluğuna göre ayarlar ve en fazla birkaç saniye uzatarak/kısaltarak iletir.	D.1.6	3.2	P1, P2
BY.23	Sesi titremeden konuşur.	D.1.6	3.3	P1, P2
BY.24*	Çeviride dinleyenin odaklanmasını zorlaştıracak sesleri çıkarmaktan kaçınır.	D.1.6	3.3	P1, P2
BY.25*	Tekrar eden ve dinleyicilerin odaklanmasını zorlaştıracak hareket ve davranışlardan kaçınır.	D.1.6	3.3	P1, P2
BY.26*	Çeviri sırasında, tekrar eden ve dinleyicilerin odaklanmasını zorlaştıracak sesleri çıkarmaz.	D.1.6	3.4	P1, P2
BY.27*	Konuşmadaki aradoldurucuları veya laf kalabalıklarını, çevirip veya çevirmeyeceği konusunda çeviri alanı veya durumunu gözeterek karar verir ve uygular	C.3.1, D.1.6	2.2 2.3 2.4	P1, P2
BY.28*	Çeviri alanı ve canlandırılan olay yerinin özelliklerini dikkate alarak çevirisini yapacağı en uygun yere kendini konumlandırır.	D.1.2	3.1	P1, P2

(*) Performansa dayalı sınavda başarılması zorunlu kritik adımlar.

18UY0xxx-6/B1- YAZILI METİNDEN SÖZLÜ ÇEVİRİ YETERLİLİK BİRİMİ

1	YETERLİLİK BİRİMİ ADI	Yazılı Metinden Sözlü Çeviri
2	REFERANS KODU	18UY0xxx-6/B1
3	SEVİYE	6
4	KREDİ DEĞERİ	-
5	A) YAYIN TARİHİ	
	B) REVİZYON NO	
	C) REVİZYON TARİHİ	
6	YETERLİLİK BİRİMİNE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDARDI	
Çevirmen (Seviye 6) - 12UMS0274-6		
7	ÖĞRENME ÇIKTILARI	
<u>Öğrenme Çıktısı 1:</u> Kaynak metni çeviri amaçlı çözümler ve çerçeve/ özeti dillendirir.		
Başarım Ölçütleri:		
<ul style="list-style-type: none">Metnin ana bilgi bileşenlerini, amacını ve kapsamını kendine verilen süre içinde kavradığını özetinde yansıtır.Gerektiğinde önceden amaca ve kapsama yönelik kısa bir özet iletir.Metnin ana noktalarını alana uygun terim, söylem, beden dili ve ses özelliklerini kullanarak aktarır.		
<u>Öğrenme Çıktısı 2:</u> Yazılı kaynak metni sözlü olarak erek dile çevirir.		
Başarım Ölçütleri:		
2.1: Bilgi içeriğini erek dile doğru ve eksiksiz aktarır.		
2.2: Sözlü çeviri strateji ve tekniklerini uygular.		
2.3: Anlamı erek dile aktarırken, metnin bağlamını ve söylem özelliklerini gözetir.		
2.4: Hedef kitleye uygun sözcük dağarcığı kullanır.		
<u>Öğrenme Çıktısı 3:</u> Kaynak metni performans ölçütlerine uygun bir şekilde erek dile aktarır.		
Başarım Ölçütleri:		
3.1: Çevirinin gerektirdiği zaman kısıtlamalarına uyar.		
3.2: Kaynak metnin kapsam ve bölümlenmesini aktarır.		
3.3: Konuşma hızını iletişimsel olacak şekilde ayarlar.		
<u>Öğrenme Çıktısı 4:</u> Çevirisini yaparken profesyonel davranış sergiler.		
Başarım Ölçütleri:		
4.1 Stresini yönetir.		
4.2 Beden dilini, jest ve mimiklerini kontrol ederek iletişime katkıda bulunur.		
4.3 Profesyonel çevirmen tutumu gösterir.		
8	ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME	
a) Teorik Sınav		
Teorik sınav öngörülmemektedir.		
8 b) Performansa Dayalı Sınav		
Adayın B1 biriminin performans sınavına girmesi için A2 birimini başarmış olması gerekir. Aday A2 biriminde hangi Sınav Alanını/Alanlarını beyan ettiyse B1 biriminde o Alandan/ Alanlardan sınava alınır.		
B1 birimi performans sınavında aday P1 aşamasında başvurduğu B dilinden A diline bir		

metnin yazılı metinden sözlü çevirisini yapar. P2 aşamasında başvurduğu A dilinden B diline bir metnin yazılı metinden sözlü çevirisini yapar. Performansa dayalı sınav gerçeğe en yakın koşulları sağlayacak şekilde yapılır. Sınav kontrol listesinde aday tarafından başarılması gereken kritik adımlar ve performans kriterleri belirlenir.

Sınav değerlendirme:

Sınav değerlendirme komisyonu üyeleri, adayın uygulamadaki performansını sınav kontrol listesini kullanarak değerlendirir. Gözlenen performansta her bir ölçütün gerçekleşip gerçekleşmediğine ilişkin değerlendirme, kontrol listesinde “evet” veya “hayır” şıklarından birinin işaretlenmesi ile yapılır. Adayın performansa dayalı sınavdan başarılı sayılması için kritik adımların tamamında ve kritik olmayan adımlardan %80 oranında başarılı olması gerekir.

Sınavın değerlendirmesi 3 (üç) üyeden oluşan Değerlendirme Komisyonu tarafından yapılır (3 (üç) üyeli değerlendirme komisyonu). Değerlendiricilerin nitelikleri ‘Değerlendirici Ölçütleri’ altında belirtilmiştir. Bu niteliklere sahip olan Değerlendirme Komisyonu başkanı ve üyelerinin bulunmadığı dillerde, sınavın değerlendirmesi ‘Değerlendirici Ölçütleri’ altında belirtilen niteliklere sahip, aktif dilleri İngilizce, Fransızca ve/veya Almanca olan Değerlendirme Komisyonu başkanı, iki değerlendirici üye (bu üç üye asıl üye olarak anılır) ve dil uzmanı iki danışman üye olmak üzere 5 (beş) üyeden oluşan değerlendirme komisyonu (5 (beş) üyeli Değerlendirme Komisyonu) tarafından yapılır.

Mümkün olduğu durumlarda, 5 (beş) üyeli Değerlendirme Komisyonunda yer alan dil uzmanı danışman üyeler, Türkçe bilmelidir ve adayın B dili danışmanların ana dili olmalıdır. Bunun mümkün olmadığı durumlarda, adayın B dilinin danışman üyelerin B dili olması kabul edilebilir.

Sınav ortamı:

- Sınav ortamında duymayı zorlaştıran etkenler olmamalıdır.
- Sınav ortamı adayın sınav komisyonunu ve konuşmacıları rahatça görebileceği, yazdığı notları okuyabileceği şekilde aydınlatılır.
- Tüm değerlendiricilerin görebileceği bir yerde, sessiz çalışan dijital bir duvar saati bulunur.
- Adayın ve değerlendiricilerin önünde, sınav ortamındaki kayıt cihazına bağlı delege mikrofonu bulunur.
- Aday değerlendiricileri rahatça görebileceği şekilde konumlandırılır.
- Aday için yüksekliği ayarlanabilir bir sandalye ve üzerinde yazı yazabileceği bir masa bulunur.
- Adaylara not almak için uygun kağıt ve bloknot sağlanır.
- Adayın yerinden kalkmadan erişebileceği uzaklıkta su ve kâğıt mendil bulundurulur.

Sınav metni:

- Sınav metni, genel kültür ve dünya bilgisi olan eğitimli ve birikimli bir toplum çevirmeni vasfını taşıyacak kişinin bilmesi beklenen terimlerin dışında terimleri içermez.
- Sınav metni kontrol listesinde belirtilen kritik adımları ve diğer ölçütleri değerlendirmeye uygun şekilde tasarlanır.
- Sınav metni boşluksuz 1000 karakterden (+/- %10) oluşur.

Sınav metninin alıcısı ve göndericisi metinde açıkça belirtilir. Metinde konu hanesi yer alır ve konu hanesinde içerik tanımlanır. Metnin tarihi ve göndereni bulunur. Metinde kısaltma yer

alıyorsa açılımı da parantez içinde belirtilir.

- Sınav metinleri Sınav ve Belgelendirme Kuruluşunca oluşturulan bir havuzda hazır bulundurulur.
- Sınav metinleri Değerlendirme Komisyonunda tanımlanan üyelerin vasıflarına sahip uzmanlar tarafından hazırlanır. Değerlendirme komisyonu üyesi olarak belirlenen kişilerin vasfını haiz uzmanların hazırladığı sınav metinleri, aynı vasıflara sahip diğer bir üye tarafından kontrol edilir ve onaylandıktan sonra Sınav ve Belgelendirme Kuruluşunun metin havuzuna alınır.
- 3 kişilik Değerlendirme Komisyonunun oluşturulamayacağı tespit edilen tüm dillerde, sınav metninin Türkçe çevirisi de havuzda bulundurulur ve sınav metnine zorunlu ek olarak kabul edilir.
- Her bir sınav metni tek sefer kullanılır.
- Kuruluş, sınav başlamadan en geç 1 (bir) saat önce bir araya gelecek olan değerlendirme komisyonuna her bir birimin sınavı için uygun kombinasyonda iki adet olası sınav metni sunar. Sunulan metinlerden birini, komisyon sınav metni olarak belirler. Sınav metinleri Komisyonca mutabakata varılarak seçilir.

3 (Üç) Üyeli Değerlendirme Komisyonu Olduğu Durumlarda Sınav İşleyişi:

- 1) Değerlendirme Komisyonu, aday sınava alınmadan en geç bir saat önce toplanır. Sınav başlamadan önce sınav akışını, üyelerinin görevlerini ve değerlendirme yöntemini tekrar gözden geçirir ve sınav metinlerinin uzunluğunu kontrol eder.
- 2) 1. Şıkta belirtilen bilgilendirme tamamlandığında aday sınava çağrılır.
- 3) Komisyon Başkanı, sınav başlangıcında, adayı sınav işleyişi ve değerlendiriciler hakkında bilgilendirir.
- 4) P1 bileşeni için kullanılacak yabancı dildeki metin adaya verilir.
- 5) Adaya metni incelemesi ve gerekirse üzerine not alması için 2 (iki) dakika süre verilir.
- 6) Sürenin sonunda, aday, ilk olarak, metnin konusu, içeriği ve hedef kitlesi konusunda Komisyona bilgi verir ve metnin bir özetini sunar.
- 7) Aday B dilinden A diline yazılı metinden sözlü çevirisini yapar.
- 8) Çeviri yapılırken ve/ya sonrasında, değerlendiriciler not alır ve bireysel olarak kontrol listelerini doldurur.
- 9) Aday, çevirisini tamamladıktan sonra sınav odasından çıkar.
- 10) Komisyon başkanı, kronometre ile tespit edilen çeviri süresini açıklar.
- 11) Değerlendiriciler bireysel olarak doldurdıkları kontrol listelerini birkaç dakika gözden geçirirler.
- 12) Aday yeniden içeri davet edilir.
- 13) P2 bileşeni için 4-10 arası adımlar tekrarlanır.
- 14) Komisyon üyeleri uzlaşma ilkesi doğrultusunda, ortak bir tartışma yürütüp, P1 ve P2 bileşenlerinin değerlendirmesini içeren birer ortak kontrol listesi doldururlar. Anlaşmazlık durumlarında kayıttan tespit edilebileceği düşünülen konularda Komisyon, Sınav Merkezi tarafından çekilen kayıtları dinler.

5 (beş) Üyeli Değerlendirme Komisyonu Olduğunda Sınav İşleyişi

- 1) 5 (beş) üyeli Değerlendirme Komisyonlarında, Üç üyeli Değerlendirme Komisyonları için önce belirlenen işleyişteki 1-10 arası adımlar sonra 12-13. arası adımlar tamamlanır.
- 2) 5 (beş) üyeli Komisyonlarda, üyeler adayın sınavı tamamlamasının ve sınav odasından çıkmasının ardından kontrol listesini bireysel olarak doldurmazlar. Dil uzmanı olan danışman üye diğer üyelere adayın dil yeterliliği konusunda geri bildirimde bulunur. Tüm asıl üyelerin görüşleri alınarak ve danışman üyelerden de gerekli bağlamlarda ve konularda destek alınarak

tek bir kontrol listesi birlikte doldurulur. Komisyon uzlaşma ilkesi doğrultusunda, ortak bir tartışma yürütüp, P1 ve P2 bileşenlerinin değerlendirmesini içeren birer ortak kontrol listesi doldurulur. Anlaşmazlık durumlarında kayıttan tespit edilebileceği düşünülen konularda değerlendiriciler, Sınav Merkezi tarafından alınan kayıtları dinler. 5 (beş) üyeli Değerlendirme Komisyonlarında adayın başarılı olduğuna dair karar vermek için en az 2 (iki) asıl üye, bir dil uzmanı olan danışman üye değerlendiricinin aynı yönde görüş bildirmesi gerekir.

9	YETERLİLİK BİRİMİNİ GELİŞTİREN KURUM/KURULUŞ(LAR)	İstanbul Üniversitesi tarafından, Boğaziçi Üniversitesi ve Hacettepe Üniversitesinin işbirliğiyle
10	YETERLİLİK BİRİMİNİ DOĞRULAYAN SEKTÖR KOMİTESİ	MYK Medya, İletişim ve Yayıncılık Sektör Komitesi
11	MYK YÖNETİM KURULU ONAY TARİHİ VE SAYISI	.../.../...-.../..

YETERLİLİK BİRİMİ EKLERİ

EK B1-1: Yeterlilik Biriminin Kazandırılması için Tavsiye Edilen Eğitime İlişkin Bilgiler

Bu birimin kazandırılması için aşağıda tanımlanan içeriğe sahip bir eğitim programının tamamlanması tavsiye edilir:

- Dil ve kültür
- Türkçe bilgisi
- Yabancı dil bilgisi
- Çeviri yapılacak dillerin ve toplumların kültürleri
- Konuşma, dil ve söylem kullanımı
- Yazılı Metinden Sözlü Çeviri Teknikleri
- Söylem çözümleme teknikleri
- Hızlı okuma teknikleri
- Bellek geliştirme teknikleri
- Yeniden dillendirmede konuşma, dil ve söylem kullanımı teknikleri
- Sözlü Çevirmen Performans Stratejileri
- Çalışma süreçlerinde kalite ve verimlilik
- Stres yönetimi
- Etkili konuşma teknikleri

EK B1-2: Yeterlilik Biriminin Ölçme ve Değerlendirmesinde Kullanılacak Kontrol Listesi

a) BİLGİLER

No	Bilgi İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
----	---------------	------------------	----------------------------------	---------------------

--	--	--	--	--

b) BECERİ VE YETKİNLİKLER

No	Beceri ve Yetkinlik İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
BY.1*	Kendisine verilen süre içinde yazılı metnin sözlü çevirisini kolaylaştıracak cümle yapısına ilişkin işaretlemeler yapar.	C.1.1	1.1	P1, P2
BY.2	Kendisine verilen süre içinde yazılı metnin sözlü çevirisini kolaylaştıracak şekilde terim veya metin temelinde anlama ilişkin kısa notlar alır.	C.2.3	1.1	P1,P2
BY.3	Kendisine verilen süre içinde yazılı metnin sözlü çevirisini kolaylaştıracak şekilde metinsel ve bağlamsal çözümlemesine ilişkin işaretlemeler yapar.	C.1.1.	1.1, 3.1	P1, P2
BY.4*	Metnin, tarih, başlık, imza, işlev ve kısa içeriği gibi bilgi bileşenleri hakkında hedef kitleye bilgi veya kısa bir özet verir.	C.3.1	1.2, 3.1	P1, P2
BY.5*	Kısa özet verirken veya bilgi bileşenlerini aktarırken metindeki ana noktalara ses tonlaması, beden dili ve vurgularla dikkat çeker.	D.1.6	2.2	P1, P2
BY.6*	Kısa özet verirken veya bilgi bileşenlerini aktarırken alana uygun terimleri ve söylemi kullanır.	D.1.7	1.3	P1, P2
BY.7*	Kaynak metnin düşünsel ana ve ikincil noktalarını ve içeriğini doğru aktarır.	D.1.5	2.1	P1, P2
BY.8*	Kaynak metnin düşünsel ana ve ikincil noktalarını ve içeriğini eksiksiz aktarır.	D.1.5	2.1	P1, P2
BY.9*	Bilgi içeren tarih, özel isim, sayı gibi bileşenleri doğru aktarır.	D.1.5	2.1	P1, P2
BY. 10	Bilgi içeren tarih, özel isim, sayı gibi bileşenleri eksiksiz aktarır.	D.1.5	2.1	P1, P2
BY.11*	Çevirisini aktarırken metindeki fikirlerin arasındaki bağlantıları doğru ifade eder.	D.1.6	2.3	P1, P2

BY.12*	Anlamın aktarılmasına katkıda bulunmayan, kaynak metinde olmayan, anlam kaymasını neden olan ve/veya yanlış bilgi veren bir ekleme yapmaz.	D.1.5,	2.1	P1, P2
BY.13*	Tam karşılığını bilmediği/o anda aklına gelmeyen anlam birimini açıklarak aktarır.	C.3.2 C.2.3	2.4	P1, P2
BY.14	Kaynak metnin bilgilendirici, dolaylı, esprili biçem özelliklerini erek dildeki eşdeğeriyle aktarır.	C.2.5 D.1.6	2.3	P1, P2
BY.15	Hedef kitlenin eğitim ve meslek özelliklerine uygun terimleri kullanır.	C.2.5 C.3.2 D.1.6	2.4	P1, P2
BY.16*	Çevirisini, anlamayı zorlaştıracak ölçüde, yer yer hızlanıp yavaşlamadan tutarlı ve takip edilebilecek bir hızla aktarır.	D.1.6	3.3	P1, P2
BY.17	Çeviri sırasında sesinin titreme gibi dinleyiciyi rahatsız edici özelliklerini kontrol altına alır.	D.1.6	4.1	P1, P2
BY.18*	Konuşurken nefesini kontrol eder.	D.1.6	4.1	P1, P2
BY.19	Adayın beden dili, erek dile aktarılan içeriğin anlaşılmasını kolaylaştırıcı niteliktedir.	D.1.5 D.1.6	4.1	P1, P2
BY.20*	Tekrar eden ve dinleyicilerin odaklanmasını zorlaştıracak hareket, davranışlardan ve sesler çıkarmaktan kaçınır.	D.1.6	4.2	P1, P2
BY.21*	İyi bir iletişimcinin tonlama, vurgu, akıcılık gibi özelliklerini sergiler.	D.1.6	4.3	P1, P2
BY.22*	Sözcükleri anlaşılır ve telaffuzu takip edilebilir bir şekilde, sonunu yutmadan sesletir.	D.1.6	4.3	P1, P2
BY.23	Çeviri sırasında, ifade ettiği anlama katkıda bulunacak mimiklerinin ve ağız hareketlerinin görünmesini sağlar.	D.1.6	4.3	P1, P2
BY.24	Resmi bir sınav ortamının gerektirdiği bir giyimle gelir ve görgü kurallarına uygun davranışları sergiler.	D.1.6	4.3	P1, P2
BY.25	Çevirisini kaynak metnin süresine uygun sürede tamamlar.	D.1.4	3.1	P1, P2

(*) Performansa dayalı sınavda başarılması zorunlu kritik adımlar.

18UY0xxx-6/ B2 FİSİLDAYARAK ÇEVİRİ YETERLİLİK BİRİMİ		
1	YETERLİLİK BİRİMİ ADI	Fısıldayarak Çeviri
2	REFERANS KODU	18UY0xxx-6/B2
3	SEVİYE	6
4	KREDİ DEĞERİ	-
5	A)YAYIN TARİHİ	
	B)REVİZYON NO	
	C)REVİZYON TARİHİ	
6	YETERLİLİK BİRİMİNE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDARDI	
Çevirmen (Seviye 6) - 12UMS0274-6		
7	ÖĞRENME ÇIKTILARI	
Öğrenme Çıktısı 1: Kaynak konuşmanın erek dile çevirisini anında fısıldayarak aktarır.		
Başarım Ölçütleri:		
1.1: Bilgi içeriğini erek dile, doğru ve eksiksiz aktarır.		
1.2: Eşzamanlı çeviri strateji ve tekniklerini uygular.		
1.3: Anlamı erek dile aktarırken, kaynak iletinin bağlamını, söylemsel ve kültürel özelliklerini gözetir.		
1.4: Hedef kitleye uygun söz varlığını kullanır.		
Öğrenme Çıktısı 2: Fısıldayarak çeviri yaparken performans ölçütlerine uyar.		
Başarım Ölçütleri:		
2.1: Konuşmacının söylediklerini dinleyiciye eş zamanlı çeviri ilkeleri doğrultusunda fısıldayarak aktarır.		
2.2: Konuşma hızını iletişimsel olacak şekilde ayarlar.		
2.3: Aktarım sırasında gereken ses yüksekliğini ve konuşma biçimini ayarlar.		
Öğrenme Çıktısı 3: Fısıldayarak çeviri yaparken kendini fiziksel olarak doğru konumlandırır.		
Başarım Ölçütleri:		
3.1:Fiziksel konumunu çeviri ortamına hakim olacağı ve rahat olacağı şekilde ayarlar.		
3.2:Fiziksel konumunu sesini ve nefesini doğru yönetecek şekilde ayarlar.		
3.3:Fiziksel ortamda yapacağı kişiye/ kişilere göre kendini konumlandırır.		
Öğrenme Çıktısı 4: Uygun profesyonel özellikleri sergiler		
Başarım Ölçütleri:		
4.1: Beden dilini, jest ve mimiklerini kontrol ederek iletişime katkıda bulunur.		
4.2:Profesyonel çevirmen ciddiyeti, tavrı ve tutumu gösterir.		
4.3:Stresini yönetir.		
8	ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME	

Teorik Sınav

Teorik sınav öngörülmemektedir

Performansa Dayalı Sınav

Adayın performans sınavına girmesi için A2 birimini başarmış olması gerekir. Aday ancak A2 biriminde başarılı olduğu Sınav Alanında/Alanlarında B2 Biriminin sınavına girebilir.

Sınav aşamaları:

B2 yeterlilik birimi için performansa dayalı, iki dil yönünde çeviri edimini ölçen iki aşamalı bir sınav (P1, P2) yapılır. Aday, başvurduğu dil kombinasyonunda fısıldayarak eşzamanlı çeviri yapar.

Performansa dayalı sınav, gerçeğe en yakın koşulları sağlayacak şekilde yapılır. Sınav kontrol listesinde aday tarafından başarılması gereken kritik adımlar ve performans ölçütleri belirlenir.

Sınav ortamı:

- Sınav ortamında duymayı zorlaştıran etkenler olmamalıdır.
- Sınav ortamı adayın sınav komisyonunu ve konuşmacıları rahatça görebileceği, gerekirse aldığı notları okuyabileceği şekilde aydınlatılır.
- Adayın, değerlendiricilerin ve konuşmacıların önünde, sınav ortamındaki kayıt cihazına bağlı delege mikrofonu bulunur.
- Sınav salonunda, senaryo uygulamasına izin verecek alan olmalıdır.
- Değerlendiriciler için yeterli büyüklükte masa, sandalye ve aday ve senaryo canlandırıcılara için de masa ve sandalye bulunmalıdır.
- Sınav salonu, toplum çevirmenliğinin değişik alanlarına uygun canlandırma ortamı yaratabilmek amacıyla yeterli sayıda sandalye ve malzeme bulunacak şekilde düzenlenir.
- Adayın, değerlendiricilerin aldıkları notları görmemesi için değerlendiricilerin oturdukları masanın önüne değerlendirme formlarının adayın dikkatini çekmeyeceği boyutta bir bariyer konulur.
- Tüm değerlendiricilerin görebileceği bir yerde, sessiz çalışan dijital bir duvar saati bulunur.

Sınav metni:

- Sınav metinleri Sınav ve Belgelendirme Kuruluşunca oluşturulan bir havuzda hazır bulundurulur.
- Sınav metinleri tüm Sınav Alanları için ayrı ayrı hazırlanır ve gerekli görüldüğü şekilde belli aralıklarla güncellenir.
- Sınav metinleri değerlendirme komisyonunda tanımlanan üyelerin vasıflarına sahip uzmanlar tarafından hazırlanır. Sınav metni yazım aşamasında değerlendirme komisyonu üyesi olarak belirlenen kişilerin vasfını haiz uzmanların hazırladığı metinler, aynı vasıflara sahip diğer bir üye tarafından kontrol edilir ve onaylanarak metin havuzuna alınır.
- Kuruluş, sınav başlamadan en geç 1 saat önce bir araya gelecek olan değerlendirme komisyonuna her bir birimin sınavı için uygun kombinasyonda iki adet olası sınav metni sunar. Sunulan metinlerden birini, komisyon sınav metni olarak belirler.
- Adayın dil kombinasyonuna uygun olarak kaynak içeriği iletecek kişi değerlendirme komisyonu üyeleri arasından seçilir. Sınav değerlendirme komisyonunda yer alan üyelerden sınav metinlerini dillendirecek üye sınav komisyonunca mutabakata varılarak

seçilir ve söz konusu uzmanlara sınav metnini dillendirecek şekilde etüt etmeleri için en az yarım saat süre tanınır.

- P1 ve P2 sınavlarının metinleri her iki dilde çeviri yetkinliğini ölçecek şekilde karşılıklı toplum çevirisi ortamı kurgusu olarak, kontrol listesinde belirtilen kritik adımları ve diğer ölçütleri değerlendirmeye uygun şekilde tasarlanır.

3 (Üç) Üyeli Değerlendirme Komisyonu 2 (İki) Konuşmacı Üyenin Olduğu Durumlarda Sınav İşleyişi:

1) Değerlendirme Komisyonu, aday sınava alınmadan en az bir saat önce toplanır. Sınav başlamadan önce sınav akışını, komisyon üyelerinin görevlerini ve değerlendirme yöntemini tekrar gözden geçirir ve sınav akışının süresini kontrol eder.

2) Değerlendirme Komisyon başkanı sınav akışının metinden okunmayacağını, kaynak dilinde dillendirilmesi gerektiğini komisyon üyelerine ve canlandırma uzmanına hatırlatır.

3) 1 ve 2. şıkta belirlenen komisyon bilgilendirmesi tamamlandığında aday sınava çağrılır.

4) Komisyon başkanı, sınav başlangıcında, adayı, sınav işleyişi ve komisyon üyeleri hakkında bilgilendirir.

5) P1 bileşeni için adayının çevirmesi beklenen akışın başlamadan önce, adaya akışın konusu, içeriği ve hedef kitlesi konusunda bilgi verirler. Komisyon üyelerinin profesyonel takdiriyle, gerekeceğinin düşünüldüğü durumlarda, alana özgü terimce, kısaltma ve benzeri konularda adaya bilgi verilir. Ayrıca, adaya fısıldayarak çeviriyi değerlendiren komisyon üyelerinin rahat duyacağı bir ses yüksekliğinde yapması gerektiği açıklanır.

6) Konuşmayı yapan canlandırma uzmanı, adaya sınava başlamaya hazır olup olmadığını sorarlar. Aday hazır olduğunu ifade ettiğinde, Canlandırma uzmanı, P1 bileşeni için kullanılacak yabancı dildeki metin dillendirmeye başlar.

7) Akış, anlaşılır bir hızda ve tonlamayla canlandırılır.

8) Aday konuşmanın fısıldayarak çevirisini yapar. Konuşma en az fazla 10 dakika sürer.

9) Çeviri yapılırken ve/ya sonrasında, değerlendiriciler not alır ve bireysel olarak kontrol listelerini doldurur.

10) Aday, çevirisini tamamladıktan sonra sınav odasından çıkar.

11) Komisyon başkanı, kronometre ile tespit edilen sınav süresini açıklar.

12) Komisyon üyeleri bireysel olarak doldurdukları kontrol listelerini birkaç dakika gözden geçirirler.

13) Aday yeniden içeri davet edilir.

14) P2 bileşeni için adayının çevirmesi beklenen akışın başlamadan önce, adaya akışın konusu, içeriği ve hedef kitlesi konusunda bilgi verirler. Komisyon üyelerinin profesyonel takdiriyle, gerekeceğinin düşünüldüğü durumlarda, alana özgü terimce, kısaltma ve benzeri konularda adaya bilgi verilir.

15) Ayrıca, adaya fısıldayarak çeviriyi Değerlendirme Komisyonu üyelerinin rahat duyacağı bir ses yüksekliğinde yapması gerektiği açıklanır.

16) Canlandırma uzmanı, P2 bileşeni için kullanılacak Türkçe metni dillendirmeye başlar, sonra 7-10 arası adımlar tekrarlanır.

17) Komisyon üyeleri bireysel olarak doldurdukları kontrol listelerini birkaç dakika gözden geçirirler.

18) Komisyon üyeleri uzlaşma ilkesi doğrultusunda, ortak bir tartışma yürütüp, P1 ve P2 bileşenlerinin değerlendirmesini içeren bir ortak kontrol listesi doldururlar. Komisyon üyeleri sınavı ilgili dillere ve vasıflara göre bütünsel olarak değerlendirirken belli noktalara odaklanarak yorumlarda bulunurlar. Anlaşmazlık durumlarında kayıttan tespit edilebileceği düşünülen konularda komisyon, sınav merkezi tarafından alınan kayıtları izler ve dinler.

5 (Beş) Üyeli Değerlendirme Komisyonu ve 2 (İki) Konuşmacı Üye Olduğu Durumlarda

Sınav İşleyişi:

- 1) Değerlendirme Komisyonu, aday sınava alınmadan en az bir saat önce toplanır. Sınav başlamadan önce sınav akışını, komisyon üyelerinin görevlerini ve değerlendirme yöntemini tekrar gözden geçirir ve sınav akışının süresini kontrol eder. Değerlendirme Komisyonu, nadir dilin Dil Uzmanlarından hangisi P1 ve P2 bileşenleri için gerekli metinleri dillendireceğini belirler.
- 2) Komisyon başkanı sınav akışının metinden okunmayacağını, kaynak dilinde dillendirilmesi gerektiğini Değerlendirme Üyelerine ve Dil Uzmanlarına hatırlatır.
- 3) 1 ve 2. şıkta belirlenen komisyon bilgilendirmesi tamamlandığında aday sınava çağrılır.
- 4) Komisyon başkanı, sınav başlangıcında, adayı, sınav işleyişi ve komisyon üyeleri hakkında bilgilendirir.
- 5) P1 bileşeni için adayın çevirmesi beklenen akışın başlamadan önce, adaya akışın konusu, içeriği ve hedef kitlesi konusunda bilgi verirler. Komisyon üyelerinin profesyonel takdiriyle, gerekeceğinin düşünüldüğü durumlarda, alana özgü terimce, kısaltma ve benzeri konularda adaya bilgi verilir. Ayrıca, adaya fısıldayarak çeviriyi Değerlendirme Komisyonu üyelerinin rahat duyacağı bir ses yüksekliğinde yapması gerektiği açıklanır.
- 6) Konuşmayı yapan Dil Uzmanı, adaya sınava başlamaya hazır olup olmadığını sorar. Aday hazır olduğunu ifade ettiğinde, Canlandırma uzmanı, P1 bileşeni için kullanılacak yabancı dildeki metni dillendirmeye başlar.
- 7) Akış, anlaşılır bir hızda ve tonlamayla canlandırılır.
- 8) Aday konuşmanın fısıldayarak çevirisini yapar. Konuşma en fazla 10 dakika sürer.
- 9) Çeviri yapılırken ve/ya sonrasında, değerlendiriciler not alır ve bireysel olarak kontrol listelerini doldurur.
- 10) Aday, çevirisini tamamladıktan sonra sınav odasından çıkar.
- 11) Değerlendiriciler bireysel olarak doldurdukları kontrol listelerini birkaç dakika gözden geçirirler.
- 12) Aday yeniden içeri davet edilir.
- 13) P2 bileşeni için adayın çevirmesi beklenen akışın başlamadan önce, adaya akışın konusu, içeriği ve hedef kitlesi konusunda bilgi verirler. Komisyon üyelerinin profesyonel takdiriyle, gerekeceğinin düşünüldüğü durumlarda, alana özgü terimce, kısaltma ve benzeri konularda adaya bilgi verilir. Ayrıca, adaya fısıldayarak çeviriyi Değerlendirme Komisyonu üyelerinin rahat duyacağı bir ses yüksekliğinde yapması gerektiği açıklanır.
- 14) Dil Uzmanı, P2 bileşeni için kullanılacak Türkçe metni dillendirmeye başlar, 7-12 arası adımlar tekrarlanır.
- 15) Komisyon üyeleri, adayın sınavı tamamlamasının ve sınav odasından çıkmasının ardından kontrol listesini bireysel olarak doldurmazlar. Dil uzmanı olan danışman üye diğer üyelere adayın dil yeterliliği konusunda geri bildirimde bulunur. Tüm asıl üyelerin görüşleri alınarak ve danışman üyelerden de gerekli bağlamlarda ve konularda destek alınarak tek bir kontrol listesi birlikte doldurulur. Komisyon uzlaşma ilkesi doğrultusunda, ortak bir tartışma yürütüp, P1 ve P2 bileşenlerinin değerlendirmesini içeren birer ortak kontrol listesi doldurur. Anlaşmazlık durumlarında kayıttan tespit edilebileceği düşünülen konularda değerlendiriciler, Sınav Merkezi tarafından alınan kayıtları dinler Adayın başarılı olduğuna dair karar vermek için en az 2 (iki) asıl üye, bir dil uzmanı olan danışman üye değerlendiricinin aynı yönde görüş bildirmesi gerekir.

Sınavın değerlendirilmesi:

Sınav değerlendirme komisyonu üyeleri, adayın uygulamadaki performansını sınav kontrol listesi kullanarak değerlendirir. Gözlenen performansa ilişkin her bir ölçütün gerçekleşip gerçekleşmediğine ilişkin değerlendirme, kontrol listesinde “evet” veya “hayır” şıklarından birinin işaretlenmesi ile yapılır. Adayın performansa dayalı sınavda her bir çeviri yönünde

başarılı sayılması için toplamda %80'nden başarı göstermesi gerekir.		
9	YETERLİLİK BİRİMİNİ GELİŞTİREN KURUM/KURULUŞ(LAR)	İstanbul Üniversitesi tarafından, Boğaziçi Üniversitesi ve Hacettepe Üniversitesinin işbirliğiyle
10	YETERLİLİK BİRİMİNİ DOĞRULAYAN SEKTÖR KOMİTESİ	Medya, İletişim ve Yayıncılık
11	MYK YÖNETİM KURULU ONAY TARİHİ ve SAYISI	.../.../...-.../..

YETERLİLİK BİRİMİ EKLERİ

EK B2-1: Yeterlilik Biriminin Kazandırılması için Tavsiye Edilen Eğitime İlişkin Bilgiler

- Türkçe Dil Bilgisi
- Çeviri Yapılacak Dilin Dil Bilgisi Özellikleri
- Yabancı Dilin Kültürü
- Terim ve Alan Bilgisi
- Hukuk alanı için terim ve alan bilgisi
- Sağlık alanı için terim ve alan bilgisi
- Spor alanı için terim ve alan bilgisi
- Eğitim alanı için terim ve alan bilgisi
- Afet ve acil durumlar için terim ve alan bilgisi
- Simultane Çeviri Teknikleri
- Toplum Çevirmeni Mesleki Etik Bilgisi
- Görme ve Algılama Teknikleri
- Hafıza Geliştirme Teknikleri
- Konuşma ve Dil Kullanımı
- Stres Yönetimi
- Söylem Çözümlemesi Teknikleri
- Çeviri Kuramı Bilgisi

EK B2-2: Yeterlilik Biriminin Ölçme ve Değerlendirmesinde Kullanılacak Kontrol Listesi

a) BİLGİLER

No	Bilgi İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı

b) BECERİ VE YETKİNLİKLER

No	Beceri ve Yetkinlik İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
BY.1	Resmi bir sınav ortamının gerektirdiği bir giyimle gelir ve görgü kurallarına uygun davranışları sergiler.	D.2	4.2	P1, P2
BY.2*	Fiziksel konumunu hem kendisinin hem de dinleyicinin konuşmacıyı rahatlıkla görebileceği ve çeviriyi rahat yapabileceği şekilde ayarlar.	C.4.2	3.1	P1, P2
BY.3	Konumunu, dinleyiciye nefesini vermeyeceği ve sesini rahatlıkla duyurabileceği şekilde ve mesafede ayarlar.	C.4.2	3.2	P1, P2
BY.4*	Kaynak içerikteki ana bilgiyi doğru ve eksiksiz iletir.	D.1.5	1.1	P1, P2
BY.5*	Kaynak içerikteki olay, tarih, sayı, isim, rakam, unvan gibi bilgileri önem derecesini gözetererek aktarır.	D.1.5	1.1	P1, P2
BY.6*	Ana bilginin yanı sıra, kaynak içerikte geçen ve konuşmanın gidişatını yön veren ve tam olarak anlaşılmasını sağlayacak olan satır arası bilgi ve anlam birimlerini de diğer dile aktarır.	D.1.5	1.1	P1, P2
BY.7*	Canlandırmada yer alan kişilerin bireysel ve sosyal kişilik özelliklerini ortaya koyacak söz varlığını ve söylemi kullanır.	D.1.7	1.3	P1, P2
BY.8*	Canlandırmanın geçtiği ortama ve konu alanına yansıtacak söz varlığını ve söylemi kullanır.	D.1.7	1.4	P1, P2
BY.9*	Karşılığını bulamadığı sözcük ve terimlerin açılımını alıcının algılama düzeyini düşünerek yapar.	D.1.6	1.2	P1, P2
BY.10*	Karşılığını bulamadığı sözcük ve terimleri alıcının algılama düzeyini de düşünerek, uygun başka sözcük ve terimleri ile ikame eder.	D.1.6	1.2	P1, P2
BY.11*	Yaptığı çeviride dilbilgisini doğru kullanır.	D.1.5	1.2	P1, P2
BY.12*	Ses düzeyini ve jest ve mimiklerini çevrenin dikkatini dağıtmayacak şekilde ayarlar.	D.1.6	4.1	P1, P2
BY.13	Konuşmacının iletisindeki anlamı diğer dilde en iyi şekilde oluşturabilmek için gereken tonlama, hız, ritim, vurgu ve susku ayarlamalarını yapar.	D.1.6	2.3	P1, P2

BY.14*	Dinleyici tarafından çevirinin kolay takip edilebilmesini sağlamak için tane tane konuşma, tonlama, hız, ritim, vurgu ve susku ayarlamalarını yaparak, çevirisini dinleyiciye iletme gayreti sergiler.	D.1.6	2.3	P1, P2
BY.15*	Çevirisini kaynak konuşma ile olabildiğince eşzamanlı olarak iletir.	D.2.1	2.1	P1, P2
BY.16	Canlandırmadaki konuşmada geçen içeriye katkıda bulunmayan ve akıl karıştıracak laf kalabalıklarını çeviride göz ardı eder.	D.1.4	1.2	P1, P2
BY.17	Canlandırmanın hangi ortamda geçtiğini bağlı olarak, konuşmada meydana gelen anlam boşluklarını ilgili bağlaçları kullanarak anlamlı hale getirip getirmeyeceği konusunda verdiği karara göre çevirisini gerçekleştirir.	D.1.4	1.2	P1, P2
BY.18	Sınav ortamından ve çeviri yapıyor olmaktan kaynaklanan stresinden dolayı rahatsız edici ses dolguları ve tekrarlar kullanmaz.	D.2.6	4.3	P1, P2
BY.19	Sınav ortamından ve çeviri yapıyor olmaktan kaynaklanan stresini beden diline yansıtmaz.	D.2.6	4.3	P1, P2
BY. 20	Çeviri sırasında gerekirse kullanmak üzere not defteri ve kalemını yanına alır.	D.2.6	4.2	P1, P2

(*) Performansa dayalı sınavda başarılması zorunlu kritik adımlar.

YETERLİLİK EKLERİ

EK 1: Yeterlilik Birimleri

A1- İş Sağlığı ve Güvenliği, Çevre Koruma ve Kaynak Verimliliği

A2- Ardıl çeviri

B1- Yazılı metinden sözlü çeviri

B2- Fısıldayarak çeviri

EK 2: Terimler

Yeterlilikte geçen terimler aşağıda tanımlanmıştır:

A DİLİ: Çevirmenin ana dili (dilleri)ni,

B DİLİ: Çevirmenin ana diline doğru ve ana dilinden çeviri yaptığı yetkin olduğu aktif yabancı dili(leri)ni,

ANLAM BİRİMLERİ: Dilbilgisi yapılarından bağımsız olarak, bireyin, önceki bilgilerini kullanarak yeni bilgiyi anlama, algılama, zihinsel işleme kapasitesine bağlı olarak zihinde bir anlam canlandıran söz öbeklerini,

ARDIL ÇEVİRİ: Sözlü bir iletide, konuşmacının hemen ardından, erek dile, gerekirse not alarak veya akılda tutarak, sözlü olarak aktarılmasını,

BÖLÜMLEME: Konuşmayı, analitik dinleme yoluyla çözümleyerek, kısa konuşmada ana ve yan bilgileri ve bunlar arasındaki bağlantıları, uzun konuşmada da bunlara ek olarak, giriş, gelişme, sonuç bölümlerini ayırt edebilme ve bunu çeviriye yansıtabilme eylemini,

CANLANDIRMA UZMANI: Olay canlandırma ortamında çevirmenin çevireceği konuşmayı dillendiren komisyon üyesidir. Nadir dillerde, 2 (iki) kişi dil uzmanı olarak komisyona eklendiğinde canlandırma uzmanı bu iki kişiden biri olarak seçilen kişiyi,

DİL DÜZLEMİ: Farklı toplumsal konumlara göre yapılanmış, kabul gören kullanımdaki dili,

DİL KOMBİNASYONU: Dil kombinasyonu kişinin iletişimi sağlayabileceği düzeydeki dilleri,

FISILDAYARAK ÇEVİRİ: Çevirmenin, kaynak dildeki iletiyi erek dile, konuşmacı ile aynı anda, teknik donanım kullanmadan fısıldayarak aktarmasını,

GÖRÜŞME ÇEVİRİSİ: İki kişi arasındaki sözlü iletişim kapsamında geçen kısa veya uzun iletilerin erek dile ardıl tekniğiyle aktarılmasını,

METİN KESİTİ: Görüşme çevirisinde her bir soru-yanıt hamlesini içeren ölçülebilir konuşma birimlerini,

SENARYO: Belirli bir konu alanı ile ilgili bir ortamda geçebilecek bir olayın canlandırmaya uygun metni,

SİMULTANE ÇEVİRİ: Sözlü bir iletinin konuşmacı ile eş zamanlı olarak uygun teknik donanımdan yararlanılarak erek dile aktarılmasını,

SÖZCE: Konuşmada, iki susku arasındaki iletişim muhtevasını,

SÖYLEM ÇÖZÜMLEMESİ: Bir sözlü iletişim içeriğinin, muhatap tarafların kişisel özellikleri, iletinin metinsel özellikleri, söylem birimlerinin işlevi ve dil düzlemi gözetilerek çevirinin amacı doğrultusunda çözümlenmesini,

SÖYLEM BİRİMİ: Sözce, cümle, terim, anlatı biçiminde bir iş, bir oluş gibi durumları ifade eden bileşenlerden oluşan çeşitli uzunluklardaki iletişim birimini,

SUSKU: Konuşma sırasındaki suskunluk anlarını,

TOPLUM ÇEVİRMENİ: Dil farklılığı nedeniyle, Toplum Çevirmenliği tanımında sıralanan hizmetlerden yararlanmakta güçlük çeken bireylere ve kamusal hizmet sağlayıcılara, ardıl, simultane veya fısıldayarak çeviri veya yazılı metinden sözlü çeviri yapabilen kişileri,

TOPLUM ÇEVİRİSİ: Dil farklılığı nedeniyle kamu veya sivil toplum kuruluşlarının sunduğu hizmetlerden yararlanmakta güçlük çeken bireylere ve hizmet sağlayıcılara, kolluk kuvvetleri birimlerinde, adli süreçlerde, sağlık ve eğitim ortamları ve bütün devlet kurumlarında, yerel yönetimler, acil durum ve afet, çatışma, göç, sığınma sahaları ve spor ortamları gibi alanlarda yapılan sözlü çeviri türünü,

YAZILI METİNDEN SÖZLÜ ÇEVİRİ: Çevirmenin kaynak dilde yazılı bir metni, sözlü olarak erek dile aktarmasını, ifade eder.

EK3: Meslekte Yatay ve Dikey İlerleme Yolları

EK 4: Değerlendirici Ölçütleri

- Değerlendirici, Çevirmen Ulusal Meslek Standardında öngörülen görevleri değerlendirebilecek yetkinlikte olmalıdır.
- Adayın başvurduğu dil kombinasyonunu karşılayan değerlendiricilerden oluşacak olan sınav komisyonu, 1 (bir) komisyon başkanı ve iki uygulamacıdan oluşan 3 (üç) üyeli Değerlendirme Komisyonudur.
- Komisyon başkanı ve komisyon üyelerinin nitelikleri aşağıdaki gibidir. Ayrıca, her bir üye için aynı vasıflara sahip bir yedek üye de belirlenip bilgilendirilir.
- Üye (Komisyon başkanı) (Eğitmen nitelikli üye)
Üniversitelere bağlı Konferans Çevirmenliği Programları ve/ya Mütercim-Tercümanlık/Çeviribilim bölümlerinde sözlü çeviri derslerinde eğitim vermiş olan, Ardıl ve/ya sözlü çeviri deneyimi olduğu kurumunca tasdik edilen uzmanlardan seçilir.
- Komisyon Üyesi: (Toplum Çevirmeni)
En az lisans düzeyinde mütercim-tercümanlık eğitimi almış olan, Son iki (2) yılda aktif olarak toplum çevirmeni yeterlilik birimlerinde çeviri deneyimi olduğunu kurumundan tasdikli belge ile veya işveren/iş yetkilisinden aldığı hizmet bildirim yazısı ile kanıtlayan uzmanlardan seçilir.
- 3. Komisyon Üyesi: (Toplum Çevirmeni)
Son 5 (beş) yılda, toplum çevirmeni yeterlilik birimlerinde aktif çeviri deneyimi olduğunu kurumundan tasdikli belge ile veya işveren/iş yetkilisinden aldığı hizmet bildirim yazısı ile kanıtlayan uzmanlardan seçilir.
- Adayın başvurduğu dil kombinasyonunda yukarıda belirtilen şekilde tanımlanan komisyon üyeleri tespit edilemediği ve bu vasıflara sahip bir veya iki komisyon üyesi bulunabildiği durumlarda 5 (beş) üyeli değerlendirme komisyonu oluşturulur.
- Adayın dil kombinasyonuna sahip ve yukarıda belirtilen üye özelliklerini haiz kişi varsa, bu üyeler Değerlendirme Komisyonunda yer almalıdır. Olmadığı takdirde ise yukarıda belirtilen vasıflara sahip, aktif dili İngilizce, Fransızca ve/veya Almanca olan komisyon üyeleri atanır.
- 5 üyeli Komisyonlarda adayın başvurduğu B dilinde yetkin 2 (iki) dil uzmanı olan danışman üye seçilir.

Dil uzmanı olan danışman üye aşağıda belirtilen niteliklere sahiptir:

- C1 düzeyinde yabancı (erek) dil yetkinliğine sahiptir.
- Yükseköğretim kurumlarında söz konusu dilde toplam en az 3 (üç yıl) boyunca ders vermiş olmalıdır. Söz konusu dilin herhangi bir yükseköğretim kurumunda eğitimi verilmemesi durumunda danışman üyenin ana dilinin söz konusu dil olması ve Türkçe yetkinliği olması aranır.
- Herhangi bir sözlü çeviri türünde deneyimi olduğunu belgeler.
- Sınavda senaryoları canlandırma ile görevlendirilmiş iki Komisyon Üyesi bulunur. Bu üyelerin görevi, sadece kendilerine verilmiş olan senaryodaki rolleri önceden belirlenmiş bir mizansen içinde canlandırarak adayın bu mizansen içinde uygun çevirmen davranışını göstererek çeviri yapmasını sağlamaktır. Aday çeviri yaparken senaryonun gidişatına uymayan bir davranışta bulunursa, canlandırıcılar uzmanlıklarını kullanarak çevirmenin söylem akışını bozmadan tekrar senaryoya dönmesini sağlayacak esneklik ve inisiyatif kullanırlar. Bu itibarla bu Komisyon Üyelerinin çeviri alanında uzman çevirmen kişiler olması gerekir. Bu kişilerin nitelikleri aşağıda belirtilmiştir:
- Herhangi bir sözlü çeviri türünde 3 (üç) yıl deneyimi olduğunu belgelemelidir.
- Üyeler senaryoda canlandırdıkları kişinin dilinde en az C1 seviyesinde bir yetkinliğine sahip olmalıdır.
- Nadir diller için Komisyonunda yer alan 2 Dil Uzmanından biri canlandırma görevi de üstlenebilir.

- Komisyon üyeleri ve aday arasında akrabalık ilişkisi, işçi/işveren ilişkisi veya herhangi bir hukuki anlaşmazlık olduğu tespit edilebildiği durumlarda Sınav Merkezi bu konu hakkında ilgili taraflarca bilgilendirilir. Böyle bir durumda Sınav Merkezi sınav öncesinde Sınav Komisyonundan ayrılan üyenin vasıflarını haiz yedek komisyon üyesi görevlendirir.
- Yukarıdaki özelliklere sahip olan ve ölçme ve değerlendirme sürecinde görev alacak değerlendiricilere; ilgili alanda yetkilendirilmiş kuruluşlar tarafından mesleki yeterlilik sistemi, kişinin görev alacağı ulusal yeterlilik(ler), ilgili ulusal meslek standart(lar)ı, ölçme-değerlendirme, ölçme-değerlendirmede kalite güvencesi ve İSG konularında eğitim sağlanmalıdır.

EK 5^(*): Resmi Görüşe Gönderilmesi Öncesinde Yeterlilik Taslağına Katkıda Bulunan Kurum/Kuruluşlar

EK 6^(*): Yeterlilik Taslağıının Görüşe Gönderildiğı Kurum ve Kuruluşlar

EK 7^(*): Yeterlilik Taslağıına İlişkin Kurum ve Kuruluşlardan Gelen Görüşler ve Gelen Görüşlerin Değerlendirilmesine İlişkin Form

EK 8^(*): Yeterliliğın Kazanılmasında Uygulanacak Ölçütlerin Belirlenmesi Amacıyla Gerçekleştirilen Pilot Çalışmaya Yönelik Bilgiler

EK 9^(*): Yeterlilik Sınavına Giriş Şartları ve Belge Geçerlilik Süresine İlişkin Açıklamalar